



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

**8**  
**TRADUCCIONES:**  
**MORE NEVOJIM**  
**GUIA DE LOS EXTRAVIADOS**  
Por Rabi Moshé Ben Maimón



**Estatua de Rabi Moshé Ben Maimón  
en un rincón del barrio judío de Córdoba, España  
donde antaño estaba su casa**



## PROLOGO

*Traducciones 8: Moréh Nevojím – Guía de los extraviados* es el octavo volumen de la Serie TRADUCCIONES de la Biblioteca Inteligente.

La Serie TRADUCCIONES consta de 13 volúmenes. Indicamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

TRADUCCIONES	1	Un Diablito Bueno
TRADUCCIONES	2	El Juan que gruñe y el Juan que ríe
TRADUCCIONES	3	La hermana del Gribouille
TRADUCCIONES	4	Esa Otra América
TRADUCCIONES	5	La Cristiandad en la frontera
TRADUCCIONES	6	Herencia y Destino
TRADUCCIONES	7	El Hijo del JAMAS
<b>TRADUCCIONES</b>	<b>8</b>	<b>Moré Nevojím – Guía de los extraviados</b>
TRADUCCIONES	9	El Tratado de los Principios
TRADUCCIONES	10	La Nueva Era
TRADUCCIONES	11	Dios también trabaja en el turno de la noche
TRADUCCIONES	12	Crítica del Nuevo Testamento
TRADUCCIONES	13	Historia de Israel (8 volúmenes)

\* \* \*

*TRADUCCIONES 1: Un Diablito Bueno*, en francés, *Un bon petit diable* (1865) es quizás la obra más apreciada de la Condesa de Ségur, destacada escritora francesa de origen ruso. Es la historia de Charles, un niño huérfano de una pequeña ciudad de Escocia. El recurría a las diabladas para sobrevivir a los numerosos maltratos de una prima suya en la edad senil que se “comedió” a recibirlo en su casa, pero al final el niño se convirtió en un hombre de bien que trajo la felicidad a todas las personas de su entorno. Sobre la Condesa de Ségur encontrarás amplia información en el Volumen 27 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS, que tiene el título de, *Literatura francesa*.

*TRADUCCIONES 2: El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, en francés, *Jean qui grogne et Jean qui rit* (1865), escrito por la Condesa de Ségur en el mismo año que *Un Diablito Bueno*, es la historia de dos niños, primos, de caracteres totalmente diferentes. Se llega al extremo de que el primero, que casualmente era el más mimado, no es moral ni inmoral, sino amoral y perverso, y termina mal en la vida. Por otro lado, el segundo, que era bueno en el extremo de hacer todo lo que estaba al alcance de su mano para ayudar a su primo era risueño y querido por todos, lo que lo conduce a lograr el éxito.

*TRADUCCIONES 3: La hermana del Gribouille*, en francés, *La Sœur del Gribouille* (1862), escrito por la Condesa de Ségur es la historia de Carolina, la hermana mayor de un niño que sufría de un síndrome parecido al autismo. Ella asumió toda responsabilidad en el hogar a la muerte de su madre y cuidó amorosamente de su hermanito, el mismo que en agradecimiento, al sacrificar heroicamente su vida logró la unión de su hermana con un hombre de bien que trajo dicha y felicidad a su vida.

*TRADUCCIONES 4: Esa Otra América*, en inglés, *That Other America*, es una obra escrita por el gran misionólogo escocés John A. Mackay o Juan A. Mackay en el año 1935. Con su título hace un contraste entre la América Latina a la cual llama “esa Otra América” y Estados Unidos de Norte América, llamada por sus ciudadanos, “América”. Esta obra suya fue recién traducida por nuestro servidor en el año 2013 al tener 68 años para servir como caso de estudio en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

¿Por qué no tradujeron y publicaron esta obra las editoriales evangélicas dedicadas a la América Latina cuando esta obra trata casualmente de la empresa del evangelio en América Latina?

La responsabilidad recae sobre todos los siervos de Dios en que carecen de la inteligencia ideológica y emocional como para estar de pie en el mundo como servidores del Altísimo. Más inteligentes y mejores que todos ellos demuestran ser los misioneros del movimiento comunista.

*TRADUCCIONES 5: La Cristiandad en la frontera*, en inglés, *Christianity on the frontier* (1950) es una emotiva obra de Juan A. Mackay que ha permanecido sin ser traducida al español por un espacio de cerca de 70 años, hasta que por fin lo dimos a conocer al mundo de habla hispana en el año 2018, como un homenaje de la CBUP a su autor.

Juan A. Mackay es alabado por sus conceptos de Cristología y Misionología, no sólo más avanzados para su época, sino eternos por ser auténticamente bíblicos. También es alabado por su acendrada Eclesiología, que si hubiera sido seguida de cerca se pudo haber aliviado el proceso de apostasía de la Iglesia Evangélica a nivel global. Pero en *La*

*Cristiandad en la Frontera*, nos sorprende también con su luminosa Bibliología y Pneumatología. Él es quien ha definido por primera vez la Biblia como una carta de Dios dirigida “a quien concierna”. Y en lo que concierne a su Pneumatología, él no sólo demuestra tener el fuego pentecostal, sino también hace grandes contribuciones al estudio del rol del Espíritu Santo en la historia humana. Por algo han sido los estudiantes pentecostales de la CBUP los que más han reclamado que este libro sea traducido al español.

*TRADUCCIONES 6: Herencia y Destino*, en inglés, *Heritage and Destiny* (1943) ha permanecido sin ser traducida al español por un espacio de cerca de 75 años hasta el 2018 cuando fue enfocado como caso de estudio en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Este libro de Juan A. Mackay es básicamente una antología de discursos o conferencias magistrales dadas en dos universidades de Estados Unidos. En este libro, más que en otros, el autor nos introduce a una nueva dimensión de la homilética, porque sus conferencias magistrales bien pueden ser tipificadas como homilías, aunque no de iglesia, sino de entorno académico. Por esta razón sugerimos a los profesores y estudiantes de homilética y predicación que en un nivel superior y más avanzado tomen también en cuenta los capítulos del presente libro como paradigmas homiléticos de tipo innovador.

En su estructura, cada conferencia magistral de Mackay se inspira en la Epístola a los Hebreos cuyo autor, tras su exégesis y comentario bíblico procede a la exhortación de sus lectores.

*TRADUCCIONES 7: El Hijo del JAMAS*, en inglés, *Son of HAMAS*, es la conmovedora historia de Mosav Hassan Yusef, el hijo del fundador y dirigente del JAMAS. Ha sido diseñado como que es él, Mosav, quien narra su historia. El libro ha sido producido originalmente en inglés en asociación con Ron Brackin, asociado con la Tyndale House Publishers e inmediatamente ha sido traducido al hebreo por Dafna Levi y publicado por la Modan Publishing House. Es a partir de la edición hebrea que he traducido este libro conmovedor para ser utilizado como caso de estudio en la California Biblical University of Peru, no para su difusión fuera del aula.

El libro tiene la característica de un testimonio personal de quien a corta edad (a los 18 años) llegara a ser Agente Secreto del Sherút Bitajón, el Servicio de Seguridad del Estado de Israel con el nombre codificado de “el Príncipe Verde”. Y hablamos de “testimonio personal” porque mientras cumplía su labor asistió de curioso a una reunión de estudio bíblico que era promocionada en Jerusalem donde empezó a conocer personalmente el Nuevo Testamento y a Jesús. Tanto su fe en Jesús como su servicio a favor de Israel constituyeron un grave peligro para su vida, por lo cual tuvo que abandonar el Medio Oriente para refugiarse en Estados Unidos.

*TRADUCCIONES 8: El Guía de los Extraviados* fue escrito en 1190 por Rabi Moshé Ben Maimón en “árabe judío”, es decir, en árabe escrito con letras hebreas. Su título original en árabe es *Dalalát Al-jaairín*, e inmediatamente fue traducido al hebreo con el título de, *Moré Nevojím*. Se trata de un “tratado” teológico-filosófico escrito con el enfoque paralelo de lo mejor de la ciencia de su tiempo, la Edad Media, sorprendiendo todo el mundo en su tiempo y aun hoy por su profundidad y exactitud que le ha merecido ser

declarado en el entorno de la California Biblical University of Peru (CBUP) como “El Padre de la Teología Científica”.

Se trata de una obra en tres volúmenes de los cuales incluimos el primero en EL GRAN PBI y en nuestra página web Biblioteca Inteligente, traducido del árabe al francés por el sabio hebreo Salomon Munk (1856), con la guía de la versión hebrea moderna por Michael Schwarz, académico de la Universidad de Tel Aviv.

*TRADUCCIONES 9: El Tratado de los Principios*, en hebreo, *Pirquéi Abót*, es un corto tratado de la Mishnáh, el segundo corpus literario de Israel, basado en la reflexión de la Toráh y de los demás libros de la Biblia Hebrea con el aporte de la Tradición Oral de Israel.

Su texto funciona como un epílogo de la Mishnáh. Es la obra más tardía del movimiento sapiencial en Israel, inspirada en los Proverbios de Salomón y trata de las relaciones entre discípulos sabios (hebreo: *talmidím jajamím*) y los *rabanim* (plural de *rabí* o *rab*).

Al comienzo este tratado circuló suelto, de manera aislada. A fin de que fuera incluido en la Mishnáh, se lo adjuntó en el tomo de *Neziqim*, a manera de apéndice.

Aunque escrito en la modalidad de hebreo del primer siglo, su lectura es fácil y amena para el lector moderno. Tan es así, que ha sido incluido en el Sidur o libro de oraciones de la comunidad judía ashkenazí.

Por su estrecha relación con la Teología Práctica lo hemos incluido previamente en el Volumen 5 de la Serie EXITOLOGIA, seguido de un apéndice de historias cortas relacionadas con su temática.

*TRADUCCIONES 10: La Nueva Era - Descripción y evaluación de este nuevo movimiento socio religioso*, por Russell Chandler, publicado y difundido por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. El texto de esta obra, traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

*TRADUCCIONES 11: Dios también trabaja en el turno de la noche*, por Por Ron Mehl, publicado y difundido por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. Su texto tiene el formato de historias cortas utilizadas como efectivas homilías o sermones de exhortación. Traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

*TRADUCCIONES 12: Crítica del Nuevo Testamento – Una perspectiva evangélica*, por George E. Ladd, es una excelente obra de Crítica Textual aplicada al texto del Nuevo Testamento. Traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

*TRADUCCIONES 13: Historia de Israel 1-8* han sido escritos en hebreo por Baruj Avivi y Natán Persky con el título de *Toldót Israel*, como textos para la enseñanza de la Historia de Israel en los colegios de secundaria de este país y en las escuelas judías de todo el mundo. La traducción de esta extensa obra al español ha sido culminada por vuestro servidor para su graduación en la disciplina de la Historia de Israel en la Universidad

Hebrea de Jerusalem, y ha sido utilizada en parte en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Hemos viajado a Israel para ubicar a los autores o a los propietarios de la edición de esta magnífica obra a fin de conseguir el permiso para compartirla con nuestros lectores de habla hispana en EL GRAN PBI. Por el momento no podemos darla a conocer hasta que se formalice el permiso correspondiente.

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie TRADUCCIONES provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede, accesible en nuestra página web:

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**

Para tener acceso a la Serie TRADUCCIONES visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

**[cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)**

¡Seas bienvenido al apasionante mundo de la literatura universal!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP



***MORE NEVOJIM***  
**GUIA DE LOS EXTRAVIADOS**

**Mi pensamiento aspira a señalar un camino recto y a trazar un camino real.  
Vosotros, los que ibais extraviados por el campo de la santa Toráh,  
venid y seguid la senda que para vosotros he preparado.  
Los necios y los que tienen mácula no la hollarán,  
y será llamado camino de santidad.**

## A MANERA DE INTRODUCCION

### FRAGMENTOS DE UNA CARTA DE RABI MOSHE BEN MAIMON A SU DISCIPULO, RABI JOSEPH IBN AKNIN

En el nombre de Dios, Señor del Universo, a Rabi Joseph —protéjale Dios— hijo de Rabi Yehúda —que repose en el Paraíso—:

Desde el mismo momento en que resolviste, mi querido discípulo, venir a mi lado desde un lejano país a estudiar bajo mi dirección, tuve el más alto concepto de tu sed de conocimiento, de tu amor por las indagaciones de carácter especulativo de las cuales dan testimonio tus poemas.

En el tiempo en que recibí tus escritos en verso y en prosa que me enviaste desde Alejandría, yo no podía comprobar tus facultades de aprehensión y temía que acaso la capacidad fuera inferior a tus anhelos. Pero luego que tuviste conmigo un curso de Astronomía, una vez terminados otros estudios elementales que son indispensables para entender esta ciencia, quedé muy satisfecho de la agudeza y rapidez con que comprendías todas las cosas.

Más tarde me di cuenta de que habías adquirido de otros algunos conocimientos relativos a los problemas metafísicos y al sistema de los Motacálimes y que estabas confuso y extraviado, aunque seguías empeñado en resolver tus dudas y dificultades. Yo te insté a que desistieras de esta búsqueda y te aconsejé continuar de manera sistemática tus estudios. Perseguía con ello que la verdad se te fuera presentando de manera ordenada y metódica de modo que no tropezaras al azar con ella.

Mientras estudiaste a mi lado me avine siempre a aclararte los versículos difíciles de la Biblia o los pasajes de la literatura rabínica a medida que se presentaban. Y cuando quiso Dios que te marcharas lejos de mí el recuerdo de nuestras discusiones avivó en mí un propósito de largo tiempo acariciado. Tu ausencia me ha inspirado e inducido a componer para ti y para los que a ti se asemejan aunque no fuesen muchos el presente Tratado. Lo he dividido en capítulos, cada uno de los cuales te irán siendo enviados a medida que los acabe. Adiós.

\* \* \*

El propósito de este Tratado es dar luz al hombre piadoso que fue educado para creer en la verdad de nuestra santa Toráh, el mismo que conscientemente cumple sus deberes morales y religiosos, y al mismo tiempo ha seguido con acierto y aprovechamiento el estudio de la filosofía.

Esta obra tiene también una segunda aspiración: Procura aclarar ciertas metáforas oscuras que se hallan en los Profetas y que algunos lectores ignorantes y superficiales toman al pie de la letra. Aun las personas entrenadas se extraviarán y se confundirán si llegan a entender estos pasajes en su sentido literal. Pero se sentirá totalmente aliviados de su confusión y extravío cuando les expliquemos las figuras o simplemente les indiquemos

que las palabras se emplean en sentido alegórico. Tal es la razón para haber llamado a este tratado, *Guía de los extraviados*.

No me atrevo a pensar que este Tratado disipe todas las dudas de las almas de quienes lo comprendan. Pero sí pretendo que les libere de buena parte de sus tribulaciones y afanes. Ningún hombre inteligente puede esperar ni exigir que yo agote el tema o que al comenzar a exponer una figura la aclare por completo en todas sus partes.

Nuestros sabios establecieron la regla de que el *maaséh bereishít* o doctrina esotérica no debe ser expuesta en presencia de dos. Por esta razón los Profetas tratan de ella con figuras. Y nuestros sabios imitando el método de la Escritura hablan con metáforas y alegorías. No imagines que hay alguno de nosotros que entienda de manera total estos difíciles problemas, sino que más bien sólo de vez en cuando brilla la verdad tan clara como la luz del día. Entonces nuestra naturaleza y hábito corren un velo sobre lo que percibimos, y así volvemos a la oscuridad casi tan densa como al comienzo.

Pertenece al linaje de los que todavía se hallan inmersos en la profunda oscuridad de la noche y que de vez en cuando contemplan el resplandor de un relámpago. Para algunas personas los resplandores y relampagueos se suceden frecuentemente como si fuera una luz continua, y su noche es clara como día. Este nivel alcanzó el profeta Moisés, el más grande de todos a quien Dios le dijo: “Pero tú, quédate aquí conmigo” (Deuteronomio 5:31) y de quien se ha escrito que “la piel de su cara resplandecía” (Exodo 34:29).

Hay quienes perciben el resplandor profético a largos intervalos, y a esta categoría pertenecen la mayoría de los profetas. Y hay los que sólo de vez en cuando y raramente contemplan el relámpago. Otros ven iluminada su oscuridad no por resplandor alguno sino por una especie de transparencia como de cristal o de ciertas sustancias que brillan durante la noche. Para ellos unas veces fulgura la luz, otras veces se desvanece como si fuera “la llama de una espada incandescente que se mueve en toda dirección”.

Los vados de perfección de los hombres varían conforme a estas diferencias. De los que jamás vieron la luz ni un solo día y caminan en completa oscuridad se ha escrito: “Ellos no saben ni entienden; andan en tinieblas” (Salmo 82:5), y en otro lugar (Job 36:21), y en otro lugar, “y ahora los hombres no ven la luz que brilla en el cielo” (Job xxxvzi: 21). Estos forman la muchedumbre de los hombres corrientes de quienes no necesita ocuparse el presente Tratado.

Has de saber que cuando una persona ha logrado cierto nivel de perfección

## LIBRO PRIMERO SOBRE LA ESPIRITUALIDAD DE DIOS

“Abrid las puertas y entrará la nación justa que guarda la fidelidad.”  
(Isaías 26:2)

Sobre el Lenguaje Alegórico de las Escrituras, la Doctrina Esotérica,  
la Esencia y los Atributos de Dios y la Teología Racional de los Motacálimes

### CAPITULO 1

#### EN QUE SENTIDO SE DICE QUE EL HOMBRE FUE HECHO A LA IMAGEN (TSELEM) Y SEMEJANZA (DEMUT) DE DIOS

Algunos opinan que el término hebreo, *tsélem*, debe interpretarse como forma y figura de una cosa, y esto les lleva a creer en la corporeidad del Ser Divino pues piensan que las palabras “hagamos al hombre a nuestra imagen (*tsélem*) y semejanza” (Génesis 1:26) dan a entender que Dios tenga forma de ser humano y que sea, por consiguiente, corpóreo.

Los que se aferran a esta opinión piensan en Dios imaginándoselo como si tuviera cuerpo con cara y miembros parecidos a los de ellos, sin admitir otra diferencia, excepto que Dios les excede en grandeza y esplendor, y que su sustancia no es carne y sangre.

En el curso del presente tratado (Segunda Parte, Capítulo 1) probaremos lo que atañe a la incorporeidad del Ser Divino y su unidad, en el recto sentido de la palabra, pues no hay verdadera unidad sin incorporeidad. En el presente capítulo intentamos sólo aclarar el significado de las palabras, *tsélem*, “imagen”, y *demút*, “semejanza”.

Yo sostengo que el término que en hebreo equivale a la palabra “forma” en su acepción ordinaria de figura o apariencia de una cosa es *tóar*. Así hallamos que José “era de hermosa figura y apariencia” (Génesis 39:6. Se aplica también a las figuras que produce el esfuerzo humano, como en, “y él trazó su forma con el compás” (Isaías 44:13). Esta palabra no es aplicable a Dios.

En cambio, el término, *tsélem*, se refiere a la forma específica o idea, la esencia de una cosa, aquello por lo que la cosa es lo que es. En el hombre, la forma o idea es aquel elemento que le otorga concepción humana. Y en razón de su percepción intelectual se emplea la palabra *tsélem* en Génesis 1:27: “Dios lo creó a su imagen.”

Sin embargo, ya que tenemos que admitir que esta palabra se usa para hablar de los “ídolos”, refiriéndose a su figura externa, *tsélem* ha de ser, o un homónimo, o un término híbrido que denote al mismo tiempo la forma específica o idea y la figura exterior concerniente a las dimensiones y la configuración de los cuerpos materiales. Pero en la frase de Génesis 1:26, “Hagamos al hombre a nuestra imagen”, significa la forma específica del hombre, esto es, su percepción intelectual, y no su forma externa o su figura. Con esto hemos declarado la diferencia que hay entre *tsélem* y *tóar*, y aclarado el sentido que se da a la palabra *tsélem*.

\* \* \*

*Demút* deriva del verbo *damáh*, “ser semejante a”. Expresa también conformidad a alguna relación abstracta, como cuando dice: “Soy semejante al pelícano del desierto” (Salmo 102:6, 7 en hebreo) donde el autor no se compara con el pelícano por las alas y por las plumas, sino por su tristeza.

Y también, “Ningún árbol en el jardín de Dios era igual a él en hermosura” (Ezequiel 31:8), donde la comparación se refiere a la idea de lo bello. De igual manera se usa la palabra cuando se dice, “había la forma de un trono” (Ezequiel 1:26) donde la comparación se refiere a la grandeza y a la gloria, y no a la forma, ancho y largo del trono.

\* \* \*

Como lo que distingue al hombre es la cualidad de la percepción intelectual que no posee ninguna otra criatura de cuantas hay sobre la Tierra, y como al ejercitarla no se vale de sus sentidos, ni mueve sus pies o sus manos, esta percepción ha sido comparada con la percepción divina, que no necesita de ningún órgano corporal.

Y es en este sentido, y a causa de la Inteligencia Divina con que ha sido dotado el hombre, que se dice que ha sido hecho a imagen y semejanza del Todopoderoso. Pero alejemos de nosotros la opinión de que el Ser Supremo sea corpóreo o tenga forma material.

## CAPITULO 2

### **POR QUE AL COMER EL FRUTO PROHIBIDO, ADAM APRENDIO A DISTINGUIR EL BIEN Y EL MAL**

Un hombre ilustrado me formuló hace algunos años una pregunta de grandísima importancia, . . .

## CAPITULO 3

### **COMO SE DICE QUE DIOS TIENE FORMA Y FIGURA**

Se pudiera pensar que las palabras hebreas, *temunáh* y *tavnít*, significan una cosa y lo mismo, y no es así.

*Tavnít* significa la figura de una cosa que ha sido construida, si es cuadrada, redonda, triangular, o de alguna otra manera. Se dice, “El diseño (*tavnít*) del Tabernáculo y y el de todos sus accesorios” (Exodo 25:9), y “ni en forma de cualquier ave” (Deuteronomio 4:7), o “algo semejante a una mano” (Ezequiel 8:3), “el diseño del pórtico” (1 Crónicas 28:11). De modo que la lengua hebrea nunca emplea la palabra *tavnít* cuando habla de las cualidades del Dios Omnipotente.

El término, *temunáh*, en cambio, se usa con tres sentidos diferentes en la Biblia. Significa, primeramente, el perfil de las cosas que percibimos con los sentidos. En segundo lugar, las formas de nuestra imaginación, las impresiones que retiene cuando los objetos han cesado de afectar a los sentidos. Y en tercer lugar, la idea de un objeto, cuando únicamente lo percibe la inteligencia. Y es en ese tercer sentido como se aplica a Dios la palabra. Por tanto, la expresión, “él contempla la apariencia de YHVH” (Números 12:8) quiere decir, “comprende la verdadera esencia de Dios”.

## CAPITULO 4

### LO QUE SIGNIFICA VER, MIRAR Y CONTEMPLAR A DIOS

Los tres verbos, *raáh*, *hibbit* y *hasa*, “ver”, “mirar” y “contemplar” que se refieren a “percibir con los ojos”, se usan también en sentido figurado para significar la percepción intelectual.

En cuanto al primero, es claro que aquello de, “y miró y vio un pozo en el campo” (Génesis 29:2) se dice en el sentido de la percepción ocular. Pero lo de, “mi corazón ha percibido (*raáh*) mucha sabiduría y conocimiento” (Eclesiastés 1:16) se refiere a la percepción de la inteligencia. En este sentido ha de entenderse el verbo “ver” cuando se aplica a Dios: “Yo he visto a YHVH sentado en su trono” (1 Reyes 22:19), y de ninguna manera en el sentido literal de ver con los ojos. Pues por un lado la vista sólo puede percibir los objetos corporales en relación con ciertos accidentes tales como el color, la figura, etc., y por otra parte Dios no percibe mediante órgano corporal alguno, según se explicará luego.

..

El tema de la tesis-separata de Daniel Esteban Benítez sería:

### **Decodificación en Acción: *MISIONOLOGICAS***

Daniel Esteban Benítez enfocaría la sección de la *Biblia Decodificada* y de sus Volúmenes Introdutorios y Auxiliares, concentrándose en el tema de la Decodificación bíblica, pero refiriéndose específicamente a mis respuestas a las preguntas de Daniel Borda (el personaje de oro de mis *Cartas a un Diablo Novato*), del pastor Maravilla y de otros fanáticos del Nuevo Testamento Griego Interlineal, etc., etc. Otros no me escriben sino me llaman por teléfono, como es el caso de Alfredo Portillo, ex-Oficial de Inteligencia que ahora sufre de stress y demencia senil.

Como tú sabes, yo suelo responder cuando hay algo importante de por medio, a menudo con mi recurso de los SIETE PUNTOS SINE QUA NON que tanto deleita a mi público compuesto mayormente por mentecatos.

La razón para escoger este tema específico con relación al hermano Daniel Esteban es que no lo he tratado en los Volúmenes Introdutorios y Auxiliares de la *Biblia Decodificada*, como debí hacerlo en su momento. Sólo los trato en *MISIONOLOGICAS* en

la sección DOCUMENTALIA y algunas respuestas más están dispersas en mi correspondencia y son imposibles de ubicar. Y me temo que al no hacer algo para presentarlos como antología se puedan perder. Pero para su separata-tesis sólo requiero que se refiera a unas pocas respuestas más sobre los temas más sencillos, como lo que escuché al pastor de una iglesia en Cochabamba en su sermón sobre la venida del Señor. El dijo: “No sabemos el día ni la hora. Lo único que sabemos es que será de noche, porque vendrá como ladrón de noche.”

Este pobre hombre no sabía que mientras en la mitad del mundo estamos de noche, en la otra mitad estamos de día.

\* \* \*

Lo que se espera del hermano Daniel Esteban sería que estructure una separata académica que le servirá de tesis de grado y la someta su separata académica al estudio en el aula, en uno o más Cursos Cortos Programados que no necesariamente tienen que ser antes de su graduación sino también después. En esos cursos a veces participan ciertos genios que nos dan grandes ideas. Yo he cosechado ideas del millón de dólares en tales cursos y las he incluido en las separatas. El curso de Hermenéutica lo habré dado como unas treinta veces.

Por el momento es urgente comentar en general este tipo de comunicación mía y añadir notas de pie de página a mis respuestas-documentos que él escoja incluir en su separata académica o tesis. Con esto yo le ayudo y él también nos ayuda, porque sin duda sus estudios teológicos en el Seminario Evangélico de Lima le van a ayudar mucho.

El tema de la Decodificación, es decir, hacer claros los pasajes oscuros de la Biblia es de gran valor para todos los seres humanos, y no sólo para los evangélicos, algunos de los cuales me hacen preguntas sólo con el prurito de lucirse y ponerme entre la espada y la pared. Son gages del oficio. . .

\* \* \*

La ventaja de estos temas que propongo es que los hermanos Benítez no tendrían que perder tiempo buscando los materiales, pues yo mismo se los estoy proveyendo. ¿Por qué mandarles buscar lo que yo tengo a la mano? Yo he hecho una recopilación que verdaderamente me ha sacado canas verdes, y no lo he hecho por ellos sino por mí.

Yo hubiera querido empezar con su Asesoramiento Académico más antes, pero la edición de la página web era un pre-requisito, es decir, quise proponerles que sus tesis contribuyeran a dar a conocer el contenido y el enfoque de nuestra página web en la cual ahora ocupa un lugar especial el texto definitivo de la *Biblia Decodificada* y de sus Volúmenes Introductorios y Auxiliares.

\* \* \*

Ahora bien, pasando a otro punto, teniendo en cuenta las características de un programa virtual como es ahora la CBUP y el CEBCAR, yo les he escrito a los hermanos Benítez que su graduación se reduce a que ellos envían sus tesis-separatas académicas una vez aprobadas y nosotros les enviamos su Diploma de Bachiller en Estudios Teológicos por internet o por DHL. Esto no es nada interesante y carece de secuelas.

Pero podría darse el caso de que ellos, por el hecho de estar en el Perú y cerca de Lima, quieran participar de una ceremonia de Graduación y que sus tesis sean ingresadas a nuestra Biblioteca de Tesis en formato empastado, con el sello de la CBUP. En este caso, ellos deben saber que los gastos que esto representa no están incluidos en el costo del programa académico, conforme lo indiqué a Daniel en una carta con fecha 26 de Septiembre de 2020: “Los estudiantes del Perú podrían tener un acto de graduación en Lima, pero esto no está incluido en el costo del Programa.”

Si ellos quieren participar de una graduación “formal”, tendrán que atender los gastos como el alquiler del local (que espero vuelva a ser la Iglesia Metodista), el empaste de sus tesis de grado, el banquete, etc. Pero estos gastos son reducidos porque no incluyen una toga que para el programa de Pre-Grado no se requiere. Ellos serán investidos con la Medalla de Oro del CEBCAR (que las tenemos). Se requeriría que para esta investidura y entrega de su Diploma estén vestidos de traje. Yo no debería decir esto, pero las cosas se han venido relativizando y hay que decirlas. Amanda cree que tales gastos que como tú sabes en el caso de Maestría y Doctorado son de 300 dólares, en el caso de ellos sería sólo de 100 dólares por cada uno, incluida la esposa de César Hugo.

A propósito, para aliviar un poco mi trabajo, envíame los nombres y apellidos completos de los tres como prerrequisito para empezar mi labor de asesoramiento académico. Otro prerrequisito, y ya lo saben ellos, es su estudio de la separata sobre las Separatas y sobre los Cursos Cortos Programados que están incluidos en los materiales que se les ha enviado ya.

\* \* \*

Básicamente, los materiales que ellos requieren en su mayor parte están ya agrupados en un solo volumen, el *Manual de Editing*. Examinar lo que contienen sus historias será un placer y no una carga.

Hélas a continuación:

**DECODIFICACION EN ACCION**  
**Materiales para Daniel incluidos en el *Manual de Editing***  
**(el número indica el orden en que aparecen)**

**9**

**RESTAURACION DEL LEGADO  
DEL LIBRO MISHNEH HA-TORAH**

*A continuación tenemos un documento que revela un hecho reciente relacionado con la temática de la presente Tesis Doctoral que bien podría hacer de UNIEVA un acontecimiento mediático de mayor trascendencia que otros acontecimientos mediáticos del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (el CEBCAR).*

*El presente documento, escrito a manera de carta dirigida por el Dr. Moisés Chávez a dos graduandos del CEBCAR y de la CBUP, bien podría ser también la antesala de otras Tesis de Grado que abrirían un nuevo y poderoso rumbo a la CBUP-VIRTUAL como Institución académica en el mundo de habla hispana.*

*Aconsejamos al lector que antes de leer este documento tan extraño se someta, de rigor, a un baño de florecimiento, a fin de poder captar de manera prístina y decodificada su contenido revelador.*

*Y dice así:*

Muy apreciados,  
Yolinda y César Hugo Benites:

Me pongo en contacto con ustedes dos por intermedio de la Dra. Silvia Olano que está a cargo del asesoramiento editorial de las Tesis de Grado de la CBUP en su fase final, incluida su impresión y empaste para el acto de Graduación 2023 y su inclusión en nuestra Biblioteca de Tesis a cargo de nuestro Rector, el Dr. Inner Céspedes Alarcón.

Me alegra saber que ustedes tienen bien en claro la temática que han de exponer en su Tesis de Grado: La restauración del legado del libro de Deuteronomio.

Al respecto yo quisiera dejar en claro SIETE cosas importantes:

#### PRIMERA

Nuestro programa de Bachillerato en Estudios Teológicos estaba originalmente relacionado con el CEBCAR. Cuando fue fundada la CBUP este programa pasó a estar relacionado con la CBUP a nombre de la cual se emiten los Diplomas de Grado. Llegó a ser su Programa de Pre-Grado, mientras que la Maestría y el Doctorado son sus programas de Post Grado.

Lo que ocurrió a raíz de esta decisión tomada por las autoridades de la CGST, California Graduate School of Theology, de Westminster, California, que fundaron la CBUP, fue que muchos de los graduados del CEBCAR pudieron ingresar al Programa de Maestría de la CBUP sin más requisitos que su Diploma del CEBCAR, pues en lo que respecta al CEBCAR entonces no había el requisito de Tesis de Grado para graduarse.

Lo que ocurrió a raíz de la conversión de la CBUP en CBUP-VIRTUAL tras la que esperamos tener muchos estudiantes de otros países, fue que se decidió que para graduarse era necesario una Tesis de Grado, dado el caso de que un examen de grado era impracticable vía internet.

Personalmente, yo fui de la idea de que dicha Tesis de Grado pudiese tener algunas de las características de las Separatas Académicas del CEBCAR, dados su dinamismo y vigencia: Una Tesis de Grado va a parar en una biblioteca; una Separata Académica tiene vida orgánica, se moviliza y crece al aire libre. Prueba de su potencial *in extremis* es nuestra página web Biblioteca Inteligente que ha crecido hasta proporciones impresionantes a partir de modestas separatas académicas que ahora valen “el precio de la historia”.

Las Separatas Académicas, en lo que se refiere al programa actual de la CBUP-VIRTUAL, no requieren más bibliografía de la que aporta la página web Biblioteca Inteligente.

Pero si el estudiante quiere que su trabajo tenga las características de las Tesis de Grado, como es el caso de ustedes dos, está perfectamente bien. Sólo que como dice el Apóstol San Pablo en 1 Corintios 7:28: “Los que prefieren escribir una Tesis de Grado tendrán aflicción de la carne, y yo quisiera evitároslos.”

¡Y qué mayor aflicción de la carne es no poder acceder a la bibliografía requerida para una Tesis de Grado donde no hay bibliotecas especializadas, salvo las bibliotecas virtuales que pueden ser no-virtuosas!

## SEGUNDA

En el caso de ustedes dos, que califican para la clásica concesión del CEBCAR, de poder estudiar y graduarse juntos por ser pareja matrimonial comprometida con la labor pastoral-educativa, la producción de la Tesis de Grado o de la Separata Académica, como sea el caso, es asunto de la manera como puedan trabajar juntos, académica y editorialmente, espiritual y materialmente.

El hecho es que NO se requiere de dos tesis de grado, sino de una sola que es registrada a nombre de los dos por separado.

Pero he aquí, puede ocurrir en vuestro caso como ocurre en el caso de mi hogar: Mi esposa Amanda manda en el aspecto espiritual y yo en el aspecto material; es decir, yo lavo, cocino, plancho, barro, voy al mercado, etc., etc., etc., conforme a las palabras del capítulo 8 versículo 28 de la Primera Epístola a los Bolivianos que dice: “Cholito cama adentro y con derecho a cawallera.”<sup>1</sup>

## TERCERA

En lo que se relaciona con vuestra Tesis de Grado el Asesoramiento Académico y Teológico está a mi cargo. Pero me parece oportuno referirme a cierto detalle que le compete a la Dra. Olano, ya que ella debe tener las tesis ya empastadas con bastante anterioridad a la fecha que se fije para la Graduación, que bien podría ser el sábado 11 de febrero del 2023: Es el detalle de las dimensiones de la tesis. Tesis de dimensiones desproporcionadas podrían complicar la labor de ella.

En las universidades de Estados Unidos se impone ciertas restricciones y los estudiantes se someten a ellas porque la cosa tiene un serio costo personal. Es así que se establece el número de páginas, el tamaño de la página (tamaño carta), el tipo y tamaño de letra, el largo de las notas de pie de página, etc. Y estas mismas restricciones impone la CBUP por consigna de sus fundadores americanos coreanos.

Se da el caso en que se tiene que reducir el tamaño de una tesis varias veces postergando así innecesariamente la graduación del graduando. Esto se debe a que en las tesis hay la tentación de la ostentación, de incluir en las notas de pie de página párrafos y páginas enteras de obras bibliográficas que de ninguna manera le apantallan a un Asesor Académico que ni se da el trabajo de leerlas o tomarlas en cuenta.

---

<sup>1</sup> La expresión boliviana en realidad es: “Cholita cama adentro y con derecho a cawallero”, es decir, con derecho a caballero.

También se da la tentación de plagio como en el caso de la pareja presidencial.

#### CUARTA

Dejando de lado el asunto editorial, paso a referirme al tema de vuestra tesis de grado: Realmente el libro de Deuteronomio es maravilloso y mucho de su contenido permanece codificado en el sentido que no se sabe quién lo escribió (aunque yo sí sé), quiénes lo editaron, en qué circunstancias, cómo es que “se perdió”, cómo es que “fue encontrado o restaurado” y por quién o por quiénes, etc.

Lo que sí sabemos, gracias al testimonio de Rabi Yeshúa, es que Deuteronomio tiene el status y la autoridad de TORAH y “Palabra de Dios”, y que fue escrito para que lo leyera el rey de Judá, que los eruditos, Wellhausen incluido, señalan con nombre propio: El malvado rey Manasés que fuera abuelo del buen rey Josías que sí apreció la seriedad de las amonestaciones que incluye el libro, en lugar de mandar a matar a quienes estaban detrás de su demandas (2 Reyes 21:16).

De esta manera consideró Jesús a este libro y a diferencia de otros reyes, siendo él mismo Rey, tuvo su copia del libro y lo llevó a su retiro espiritual de cuarenta días y cuarenta noches antes de proclamar la llegada de su Reino espiritual, como revela mi historia corta, “Cuenta Regresiva”, incluida en el Volumen 2, *Decodificación in extremis*, de la Serie DESAFIOS de la página web Biblioteca Inteligente.

En cuanto a su nombre, en hebreo ha sido llamado *Devarím* por razón de su *incipit* o palabra con que empieza. Pero su título original es *Mishnéh ha-Toráh* o *Mishnéh Toráh* (Ver 17:18) que se traduce, *Reformulación de la Toráh*, y que también podría significar, “Restauración de la Toráh” a la vida del pueblo de Israel y de la humanidad en pleno.

En cuanto a su contenido, su original hebreo puede esconder sorpresas en el plano de su “texto invisible” como lo he demostrado en mi historia corta, “Jugando con el Código CELL”, que ha sido incluida en el Volumen 1, *El Código Secreto de la Biblia*, de la Serie DESAFIOS de la página web Biblioteca Inteligente. Allí demuestro que en Deuteronomio se da la re-activación del Código SLE también conocido como “el código secreto de la Biblia”.

A esto añado la hipótesis-tesis de posibles casos de “midrash intra-bíblico” con relación a Deuteronomio en los Evangelios como ilustro en mi historia corta, “Cuenta Regresiva”, y en mi historia, “El mejor regalo de cumpleaños” incluida en el Volumen N° 8, *El Gran Mago Decodificador*, de la Serie BIOGRAFIAS DE ORO de la página web Biblioteca Inteligente. Esta segunda historia apunta al hecho de que conforme a las investigaciones del Apóstol Lucas, Jesús cumple las expectativas suscitadas por Deuteronomio 18:15-19 respecto de la venida de un profeta como Moisés, incluso en lo que respecta a su ancestro levítico-sacerdotal, como lo mostramos en nuestro escrito, “Decodificación Levítica” publicado en *MISIONOLOGICAS N° 34*.

#### QUINTA

Ahora bien, la característica principal de una Tesis de Grado es que expone la trayectoria de la investigación del tema escogido y concluye con lo que el graduando considera su aporte personal a la investigación.

Hay que tener mucho cuidado al referirse a la prehistoria de la investigación. En el caso de Deuteronomio no es correcto decir que es mentira que fuera escrito por Moisés por lo cual su autoridad y su ascendencia están en entredicho. Hablar de este modo, aparte de que golpea a la gente sencilla de Israel y a los fundamentalistas evangélicos, no es del todo correcto porque Deuteronomio es una reformulación de lo que sí enseñó y escribió Moisés, de lo cual sin duda hubo documentos fragmentarios.

Tampoco es verdad delante de Dios decir que el libro de Deuteronomio sea “palabra de Dios y no palabra de hombres”. Porque es un hecho que Dios da su palabra por mediación humana con estrecha conexión con la cultura, con el idioma, con las circunstancias geográficas, históricas, políticas, religiosas; o con lo que los sociólogos denominan “coyuntura”, que es la suma de estos factores cuando se dan de manera conjunta.

Esto, aparte del dogma de la Bibliología que establece que un libro de la Biblia es inspirado no en virtud de su antigüedad, o del prestigio de su autor humano, o de estar incluido en un corpus literario considerado canónico, sino en virtud de contener la firma de Dios, que para la gente de Israel se hace visible en el hecho de que contiene un texto invisible que es coherente con el mensaje de su texto visible.

## SEXTA

NUAY número 6. ¡¡¡Sírvanse pasar al número 7!!!

## SEPTIMA

La Dra. Silvia Olano me ha dado a entender que ustedes dos quieren que el enfoque de su Tesis de Grado tenga por característica la restauración, digamos la restauración del legado de Deuteronomio a la vida del pueblo de Dios de la manera como el Dr. Néstor Núñez Castro ha contribuido a la restauración de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, que es el mayor acontecimiento mediático del CEBCAR.

Mucho se ha restaurado con relación al legado de Deuteronomio, pero sin duda queda mucho por restaurar, como por ejemplo la relación del libro de Deuteronomio con la agenda de Jesús que he intentado rescatar en mi historia corta intitulada, “Cuenta Regresiva”.

Respecto de la restauración de Deuteronomio, apelando al concepto de “restauración” expuesto por el Dr. Néstor Núñez Castro en su Tesis de Grado, hay que añadir una observación muy importante: Que el Rabi Moshé Ben Maimón, el gran sabio judío del Siglo 12 nacido en Córdoba y más conocido en España como “El Cordobés” y Maimónides, restauró en parte el legado de Deuteronomio cuando escribió una serie de 14 volúmenes que comentan la parte normativa de la Toráh (el libro de Deuteronomio incluido), no directamente sino a partir de la mediación de la *Mishnáh* de Rabi Yehudah Ha-nasí que hace lo mismo que el libro de Deuteronomio hace con el legado de Moisés.

Esta obra de Rabi Moshé Ben Maimón que produjo una poderosa revolución en el mundo del judaísmo tuvo por título, *Mishnéh Toráh*, el mismo título original del libro de Deuteronomio. Y a causa del número de sus volúmenes, 14 en total, fue llamada en el mundo judío, *Yad jazaqah*, o “Mano Fuerte”, porque el numeral “catorce” en hebreo es ט”ד, que también se lee, *yad*, “mano”, y porque esta palabra aparece en Deuteronomio 34:12 que dice en la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede: “La mano fuerte y todos los hechos temerarios como los que Moisés hizo ante los ojos de todo Israel.”<sup>2</sup>

Por cierto la referencia salta del Moisés de la Biblia a Rabi Moisés Ben Maimón, conforme al dicho difundido en el pueblo de Israel: “*Mi Moshé ve-ad Moshé lo qam ke-Moshé*” (De Moisés hasta Moisés no se ha levantado alguien como Moisés).

Diez años invirtió Rabi Moshé Ben Maimón en su obra escrita en un hebreo sencillo, refinado, claro y exacto, respecto de la cual dice: “He llamado el nombre de esta obra, *Mishné Toráh*, porque el hombre lee primero la Toráh escrita y después lee mi obra y aprende de ella toda la Toráh oral sin que necesite leer otro libro de intermedio.”

De la misma manera que la Mishnáh de Rabi Yehuda Ha-nasí, también la obra de Rabi Moshé Ben Maimón puede ser considerada un importante eslabón en la restauración del legado del libro de Deuteronomio, el mismo que vosotros, Yolinda y César Hugo Benites os habéis propuesto restaurar en el contexto de la Santa Sede de la CBUP.

Y en lo que se refiere a la contribución del Dr. Néstor Núñez Castro tengo una gran sorpresota para ustedes dos: El manuscrito de su Tesis Doctoral con título, *La Restauración de UNIEVA-La Universidad Evangélica del Aire*, compartimos con Alfredo Portillo, Oficial del Servicio de Inteligencia de Bolivia comisionado para hacerle seguimiento de inteligencia a este humilde servidor y a UNIEVA, y él lo ha compartido con el personal de esta importante institución del Estado Plurinacional de Bolivia en la cual he tenido el placer de trabajar como docente en el campo de la Decodificación Estratégica.

¡Vaya uno a saber qué resultará de todo esto!

A veces las cosas chiquitas llegan a tener dimensiones inusitadas y sorprendentes.

Les deseo, pues, mucho éxito en lo que se han propuesto restaurar y adjunto la nueva edición de mi separata académica, *La Toráh-El Pentateuco*, que tendréis a bien incluir en vuestra Bibliografía porque enfoca el concepto de Toráh implícito en el título original del libro de Deuteronomio así como el debate suscitado por la Alta Crítica literaria respecto de este libro que yo personalmente considero que aún está por ser redescubierto.

\* \* \*

¿Qué más puedo decir respecto de vuestra decisión que de hecho es apreciada y aceptada?

Que el tema da para una Tesis Doctoral, pero ustedes están en libertad para desarrollarlo en una Tesis de Bachillerato con las limitaciones editoriales pertinentes.

Espero que el producto editorial de vuestra Tesis de Grado llegue a tiempo a manos de la Dra. Olano a tiempo para su evaluación final y su impresión y empaste. Yo por mi parte daré mi aprobación antes de que esto se lleve a cabo, y las firmas del Dr. Imer Céspedes y de la Dra. Silvia Olano del Consejo de la Facultad serán estampadas en sendos volúmenes de vuestra Tesis de Grado en el mismo acto de Graduación a la vista del público invitado y a la luz de la Menoráh, el Candelabro de Siete Brazos que representa

---

<sup>2</sup> En este nuevo contexto, *yad jazaqáh* se refiere a la fuerza de la autoridad de esta obra de Rabi Moshé Ben Maimón.

simbólicamente al CEBCAR, a UNIEVA y a la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede.

Con todo cariño,  
Dr. Moisés Chávez

### **DETALLES ESTRUCTURALES DE TU TESIS DE GRADO**

Las cosas que señalé en la última parte de mi carta no son cosas de menoscabar: La Serie HERMENEUTICA de la página web Biblioteca Inteligente consta de Siete Volúmenes, como verificarás en internet, pero empezó con una separata académica de siete páginas, ocupadas mayormente por mis siete gráficos conceptuales sobre la exégesis y la eiségesis que expuse en un curso diseñado para los jóvenes de una iglesia pentecostal al pie de un cerro en Puente Piedra.

¿Cómo llegó a convertirse en Siete Volúmenes?

Es que he dado el curso de Hermenéutica Bíblica, como dice Rabi Yeshúa: Setenta veces siete, en casi todos los países de la América Latina, en Israel y en Estados Unidos. Sólo los mentecatos de España no me han invitado a dar el curso de Hermenéutica Bíblica, porque son mentecatos. ¡Chesu!

\* \* \*

Si aceptas mi proposición podemos empezar de inmediato.

1. Se requiere que escribas la Sección RECONOCIMIENTOS en que mencionas y das gracias a todos cuantos han influido en tu formación teológica, empezando de tus padres y terminando con las personas que esperas que harán empresa contigo promoviendo Cursos Cortos Programados o Maratónicos utilizando tu Tesis de Grado como Separata Académica. La exactitud en la escritura de nombres y apellidos, y de instituciones es muy importante.

2. Mientras tanto yo elaboraré un borrador de la INTRODUCCION en que se habla de la necesidad de la Decodificación Bíblica, es decir, la penetración al pensamiento bíblico puro y diáfano tras la eliminación de todo cuanto bloquea e impide captarlo y exponerlo en su 100 %, que tanto apela a la inteligencia.

3. Luego, juntos haremos la selección de las Preguntas-Respuestas, tanto las sencillas como las de Siete Puntos *sine qua non*. Ellas servirán de CAPITULOS al ser seguidas de una sección de “Observaciones” o comentario. Esta es la parte que será grandemente implementada cuando se trate de ellas en Cursos Cortos Programados.

4. Lo que vaya en el texto principal y lo que vaya en NOTAS DE PIE DE PAGINA será algo que decidirás tú mismo. Sólo recuerda que las notas de pie de página deben ser muy breves.

5. En la sección CONCLUSIONES cabe destacar la exhortación a toda persona que está en la capacidad de hacerlo, que utilice tu Tesis-Separata para dar CCP, Cursos Maratónicos y Conferencias Magistrales, y que compartan contigo sus experiencias y todo aporte que pueda implementar aun más tu Tesis, como por ejemplo, historias cortas motivacionales.

6. ¡Nuay! ¡Salta al punto número 7.

7. La BIBLIOGRAFIA también la elaboraremos juntos, aunque incluyo con esta carta una lista breve que oportunamente será implementada.

No perderemos tiempo buscando la materia prima fuera porque ya está tendida sobre la mesa.

¡Buen provecho!

\* \* \*

Si estás de acuerdo en trabajar conmigo en este proyecto educativo de producir una Separata Académica para dar Cursos Maratónicos e incluso Conferencias Magistrales, indícamelo, y yo me encargo de enviarte una antología de siete respuestas del tipo “Siete Puntos *sine qua non*”, la flor y nata de DOCUMENTALIA y de *MISIONOLOGICAS*.

De paso, tu Tesis nos ha de hacer el favor de ensalzar a *MISIONOLOGICAS*, porque un boletín teológico que ya tiene 35 volúmenes súper voluminosos no es moco de pavo en estos tiempos de tanta apostasía en el seno de una generación de víboras evangélicas que ha relativizado el valor del tremendo regalo divino: La Biblia, que ahora la tenemos en internet en su versión *Biblia Decodificada*.

Sin más por ahora, me despido con un fuerte abrazo:

Moisés Chávez

### **SOBRE LOS MATERIALES QUE ADJUNTO A MI CARTA**

1. Los materiales del tipo de SIETE Puntos, no están sólo en *MISIONOLOGICAS* sino en muchos otros documentos y libros. Por ejemplo, acabo de encontrar en mi separata sobre Introducción a la Biblia, de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, el documento intitulado, “Lo que implica la historicidad de la Biblia.” Te lo adjunto.

2. También adjunto otros dos escritos que he “descubierto” en los archivos de mi correspondencia (cartas). Uno tiene por título, “Con los crespos hechos”, y el otro tiene por título, “Yo y mi auto serviremos a Jehovah”. Estos documentos no tienen siete puntos pero tienen su cuota de decodificación bíblica.

3. También adjunto el Capítulo 53 de la obra de Rabi Moshé Ben Maimón, seguido de un breve comentario. Esto también podría ser incluido o en la INTRODUCCION o en la Sección CONCLUSIONES al final de tu Tesis de Grado, incluso como un Apéndice.

4. También adjunto una BIBLIOGRAFIA provisional que no la saco del material del PUT-CEBCAR (el Gran Paquetazo) sino de la página web Biblioteca Inteligente, donde las separatas académicas han sido convertidas en volúmenes o libros de texto tras un amplio proceso de implementación y de referencias cruzadas.

## **SIETE OVSERVACIONES SOBRE LOS CURSOS DE UNIEVA**

En el presente volumen incluimos la transcripción del curso de Introducción a la Biblia, el primero en ser dictado en UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, por el Dr. Moisés Chávez.

Respecto de su texto hemos de hacer las siguientes SIETE Observaciones:

### **OBSERVACION N° 1**

En primer lugar, hemos de referirnos al hecho categórico de que el curso, Introducción a la Biblia, de cuyo audio presentamos la transcripción, no tenía que ser sólo el primer curso de UNIEVA sino el curso con el que se tiene necesariamente que empezar el estudio bíblico en todo tiempo y lugar.

Por eso mismo, cuando debido a los avatares de la vida en los archivos de la biblioteca del Dr. Moisés Chávez este material figuraba como “NO HABIDO”, todo el proyecto nuestro de la restauración de UNIEVA quedaba en entredicho y realmente daba ganas de llorar.

Ha sido gracias a la intervención del Ing. Marcial Vera Seronda, actual Director de Radio “La Cruz del Sur”, la emisora radial que transmitió los cursos de UNIEVA por primera vez, que este material pudo ser restaurado, a Dios gracias.

Y con respecto a la reiterada promesa de “100 cursos diseñados para UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire”, hemos de dejar constancia de que esto no era ninguna exageración publicitaria, pues cuando empezaron sus transmisiones radiales se contaba ya con 65 separatas académicas para igual número de cursos, todas ellas producto de la gran fábrica del CEBCAR.

### **OBSERVACION N° 2**

En segundo lugar, hemos de observar hechos y detalles que tienen que ver con las circunstancias en que fue dictado este curso: De la misma manera que el programa radial de UNIEVA, el curso de Introducción a la Biblia, era un producto consumado del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”.

En Lima se acababa de fundar la CBUP, la California Biblical University of Peru, que juntamente con UNIEVA en el presente año 2023 cumple su 25 Aniversario, sus Bodas de Plata. Pero UNIEVA fue un proyecto totalmente independiente de la CBUP y un producto totalmente de iniciativa y de manufactura bolivianas en conexión con el CEBCAR, como lo expone nuestra Tesis Doctoral, *La Restauración de UNIEVA*, presentada en Lima, Perú, en el año 2023.

### OBSERVACION N° 3

En tercer lugar, aquellos fueron días cuando el Dr. Moisés Chávez actuaba bajo el encargo de la Editorial Mundo Hispano-Casa Bautista de Publicaciones, de difundir su flamante producto editorial, la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), de la cual él es el Revisor Principal.

También eran días cuando la *Biblia Decodificada*, la versión oficial del CEBCAR y de la CBUP, estaba aún en proceso de edición, por la cual en los cursos de UNIEVA ni siquiera es mencionada.

No han faltado las sugerencias de que “traduzcamos” el texto de los cursos de UNIEVA utilizando la *Biblia Decodificada*, pero hemos juzgado innecesario hacer esto que atenta contra el carácter documental de los audios de los cursos de UNIEVA y de su respectiva transcripción.

Además, cabe recalcar que fue casualmente en una llamada telefónica al programa radial de “Los Bienpensantes”, que funcionaba como plataforma de diálogo entre los directivos y los estudiantes-radioescuchas de UNIEVA, que surgió la calificación de la Biblia RVA como “la Biblia Científica”, porque ella era en realidad lo más avanzado en cuanto a traducción de la Biblia que existía en ese tiempo en todo el mundo de habla hispana.

¿Qué es lo que les llevaría a los “Bienpensantes” a calificar de “científica” a la Biblia RVA?

El Dr. Chávez explicó una vez que sería la evaluación de sus notas de pie de página, que para nada tienen un objetivo confesional, y que se basan más bien en los aportes de la ciencia de la Crítica Textual, de la Arqueología Bíblica, de la Teología Científica, etc. Pero yo pienso que el criterio de la mayoría de los estudiantes de UNIEVA simplemente se parece al mío: Para mí la Biblia RVA es “científica”, simplemente porque no huele a religión.

### OBSERVACION N° 4

En cuarto lugar, los audios de las transmisiones radiales de UNIEVA tienen enormes ventajas porque representan un esfuerzo excepcional por comunicar el pensamiento y la información a los radioescuchas de nivel universitario, pero sin excluir o dejar fuera a estudiantes de secundaria y de menor instrucción oficial, como es el caso de muchos de nuestros pastores evangélicos que llamaban al Dr. Chávez: “El pastor de nosotros, los pastores.”

Es cierto que tal esfuerzo a veces queda corto y no alcanza a comunicar con éxito todo lo que se quiere. A veces incluso se explaya más de la cuenta o cae en innecesarias repeticiones que no se puede re-editar en una transcripción fiel de los audios. Pero el rédito, la ganancia comunicacional en términos generales es enorme, considerando el aporte de UNIEVA al movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) al que se propuso impulsar.

Y a propósito, sólo en la primera lección del curso de Introducción a la Biblia incluimos el texto del *jingle* de UNIEVA que se repite en todas las lecciones de todos los cursos, para subrayar su objetivo de impulsar la DETAL:

***¡Sean ustedes bienvenidos!***

***UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, sentando los fundamentos del movimiento de la Democratización de la Educación Teológica, presenta la lección de hoy.***

***¡Queda con ustedes el Dr. Moisés Chávez, arqueólogo bíblico graduado de la Universidad Hebrea de Jerusalem!***

### **OBSERVACION N° 5**

En quinto lugar, en lo que respecta estrictamente a la presente transcripción, la línea — se usa como indicador del intervalo musical. No equivale a los tres asteriscos (\* \* \*) que en los productos editoriales de la Editorial Juan Ritchie—Ediciones CBUP-CEBCAR sirve para separar espacios más amplios de información.

En una transmisión radial como la de UNIEVA se requiere de espacios de información más breves y en armonía con el énfasis dado a la secuencia del pensamiento.

Incluimos esta línea con el solo propósito de ayudar a establecer conexión entre el audio del curso y su presente transcripción. Pero también lo hacemos para hacer resaltar la brillante iniciativa de la persona que estaba a cargo de la grabación en la cabina de Radio “La Cruz del Sur”. Me refiero al Lic. Juan E. Flores.

### **OBSERVACION N° 6**

¡NUAY OBSERVACION N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR A LA N° 7!!!

### **OBSERVACION N° 7**

A todos los que propusieron que los materiales de UNIEVA fueran “retraducidos” utilizando las citas del texto de la *Biblia Decodificada* creemos satisfacer con una decisión que juzgamos salomónica y atinada: Añadimos al final del presente documento transcrito del curso de Introducción a la Biblia una corta sección que no está en el audio pero que se requiere incluir a fin de que nuestra obra sea perfecta.

Esta sección, que ha sido entresacada del volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE, el Volumen Introductorio de la página web que tiene el mismo nombre, corona la exposición sobre la trayectoria de la Biblia española con el historial de la *Biblia Decodificada*, que realmente hacía falta.

Atentamente,  
Néstor Núñez Castro,  
2023–Bodas de Plata

de UNIEVA y de la CBUP



### **BIBLIA DECODIFICADA**

La *Biblia Decodificada* es la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez, y es a la vez la versión oficial de la CBUP en que se basa el texto de todos los volúmenes que conforman nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El texto de la *Biblia Decodificada* es provisto a los visitantes de nuestra página web en la Sección BIBLIA DECODIFICADA, con Acceso Directo a partir de la Sección INICIO de nuestra página web.

La *Biblia Decodificada* abarca la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

Su versión española de la Biblia Hebrea ha sido donada en el 2019 a la Biblioteca Nacional de Israel, juntamente con su respectivo *Aparato Crítico*. En todo su texto destaca la representación del Nombre divino como YHVH, que ha sido alabada por todos los lectores de la *Biblia Decodificada* como su mayor acierto.

La introducción a su texto la encuentras en su Volumen Introdutorio, accesible mediante el Enlace BIBLIA DECODIFICADA en el comienzo de la lista de los libros de la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* debe su nombre, “Decodificada”, a su alto porcentaje de decodificación de textos y pasajes bíblicos que han permanecido codificados o bloqueados por siglos y milenios sin ser entendidos, o siendo entendidos de manera equivocada, que da lo mismo.

El logo de la *Biblia Decodificada* es el mismo logo del CEBCAR o Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, por cuanto constituye el principal proyecto editorial del CEBCAR.

La mayor parte de su texto decodificado data del tiempo cuando sólo existía el CEBCAR como la institución más importante de investigación bíblica en la América

Latina. El final de su proceso editorial ya data del tiempo en que existía la CBUP, la institución académica universitaria que posteriormente se fusionó con el CEBCAR.

Los libros de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento son incluidos por separado, salvo algunos libros cortos que forman córpuses o colecciones.

El contenido del libro de los Salmos ha sido incluido en dos partes debido a su extensión mayor que la de los demás libros.

Los Doce Profetas, llamados “Menores” por su extensión reducida, han entrado en un solo documento.

Las Epístolas del Apóstol Pablo han entrado en un solo documento.

El último documento va de la Epístola a los Hebreos hasta Apocalipsis.

\* \* \*

Para dejar en claro el concepto de “Decodificación” asociado con la *Biblia Decodificada* permítasenos recurrir al texto del libro del profeta Isaías 53:2, donde a través de los siglos se ha traducido: “Subió como un retoño delante de él (delante de YHVH).”

En este caso su decodificación es sencilla si examinamos que la versión aramea de la Biblia, la Peshita, traduce: “Creció ante él como un recién nacido (arameo: *yiluda*, como el hebreo *yéled*, “niño”).” Y se refiere al Siervo de YHVH que nace y crece como un bebé o como un recién nacido a quien se le circuncida con un nombre conocido, lo que descarta la interpretación de que Isaías 53 se refiere exclusivamente a la personificación de toda la nación de Israel.

La palabra en cuestión en hebreo es *yonéq*, que se traduce más exactamente, “que mama”. Y si bien el paralelismo *membrorum* se refiere a él con la figura de una raíz que crece y aflora de la tierra seca. ¡Ojo! Es la tierra que está seca, no la raíz que se levanta de ella. Ha sido un error inveterado traducir “retoño”, como si el texto tratara del reverdecir de un arbusto.

La codificación del versículo 2 de Isaías 53 se debe a una deficiente traducción del texto hebreo a diversos idiomas, la misma que se ha hecho co-extensiva incluso a la traducción judía al inglés, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, de la Jewish Publication Society of America, y a la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* traduce Isaías 53:2:

*Subirá como un bebé delante de él,  
y como una raíz desde la tierra seca.*

Y este texto tiene conexión con Lucas 2:40 que dice: “Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él.”

Sobre el texto codificado de Isaías 53 tratamos ampliamente en nuestra página web en nuestra historia corta, “Yeshúa es mi nombre”, en el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, dedicado al tema de la *Qábalah Computarizada*.

# RABI MOSHE BEN MAIMON



**UNIEVA**

## ***MORE NEVOJIM*** **GUIA DE LOS EXTRAVIADOS**

### LIBRO PRIMERO

#### SOBRE LA ESPIRITUALIDAD DE DIOS

“Abrid las puertas y entrará la nación justa que guarda la fidelidad.”  
(Isaías 26:2)

El Lenguaje Alegórico de las Escrituras. La Doctrina Esotérica. La Esencia y los Atributos de Dios. La Teología Racional de los Motacálimes

### CAPITULO 1

#### **EN QUE SENTIDO SE DICE QUE EL HOMBRE FUE HECHO A LA IMAGEN (TSELEM) Y SEMEJANZA (DEMUT) DE DIOS**

Algunos opinan que el término hebreo, *tsélem*, debe interpretarse como forma y figura de una cosa, y esto les lleva a creer en la corporeidad del Ser Divino pues piensan que las palabras “hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza” (Génesis 1:26) dan a entender que Dios tenga forma de ser humano y que sea, por consiguiente, corpóreo.

Los que se aferran a esta opinión piensan en Dios imaginándoselo como si tuviera cuerpo con cara y miembros parecido a ellos, sin admitir otra diferencia, excepto que Dios les excede en grandeza y esplendor, y que su sustancia no es carne y sangre.

En el curso del presente tratado (Segunda Parte, Capítulo 1) probaremos cumplidamente la incorporeidad del Ser Divino y su unidad, en el recto sentido de la palabra, pues no hay verdadera unidad sin incorporeidad. En el presente capítulo intentamos sólo aclarar el significado de las palabras, *tsélem*, “imagen”, y *demút*, “semejanza”.

Yo sostengo que el término que en hebreo equivale a la palabra “forma” en su acepción ordinaria de figura o apariencia de una cosa es *tóar*. Así hallamos que José “era de hermosa figura y apariencia” (Génesis 39:6. Se aplica también a las figuras que produce el esfuerzo humano, tal como “y él trazó su forma (*tóar*) con el compás” (Isaías 44:13). Esta palabra no es aplicable a Dios.

En cambio, el término, *tsélem*, se refiere a la forma específica o idea, la esencia de una cosa, aquello por lo que la cosa es lo que es. En el hombre, la forma o idea es aquel elemento que le otorga concepción humana. Y en razón de su percepción intelectual se emplea la palabra *tsélem* en el versículo: “Lo creó a semejanza (*tsélem*) de Dios” (Génesis 1:27).

Sin embargo, ya que tenemos que admitir que esta palabra se usa para hablar de los “ídolos”, refiriéndose a su figura externa, *tsélem* ha de ser, o un homónimo, o un término híbrido que denote al mismo tiempo la forma específica o idea y la figura exterior concerniente a las dimensiones y la configuración de los cuerpos materiales. Pero en la frase, “hagamos al hombre a nuestra semejanza” significa la forma específica del hombre, esto es, su percepción intelectual, y no su forma externa o su figura. Con esto hemos declarado la diferencia que hay entre *tsélem* y *tóar*, y aclarado el sentido que se da a la palabra *tsélem*.

\* \* \*

*Demút* deriva del verbo *damáh*, “ser semejante a”. Expresa también conformidad a alguna relación abstracta, como cuando dice: “Yo soy como pelícano en el desierto” (Salmo 102:7) donde el autor no se compara al pelícano por las alas y por las plumas, sino por su tristeza.

Y también, “ningún árbol de los que había en el jardín de YHVH podía igualarse a él en belleza” (Ezequiel 31:8), donde la comparación se refiere a la idea de lo bello. De igual manera se usa la palabra cuando se dice, “la forma de un trono” (Ezequiel 1:26) donde la comparación se refiere a la grandeza y a la gloria, y no a la forma, ancho y largo del trono.

Como lo que distingue al hombre es la propiedad de la percepción intelectual que no posee ninguna otra criatura de cuantas hay sobre la tierra, y como al ejercitarla no se vale de sus sentidos, ni mueve sus pies o sus manos, esta percepción ha sido comparada con la percepción divina, que no necesita de ningún órgano corporal.

Y es en este sentido, y a causa de la Inteligencia Divina con que ha sido dotado el hombre, que se dice que ha sido hecho a imagen y semejanza del Todopoderoso. Pero alejemos de nosotros la opinión de que el Ser Supremo sea corpóreo o tenga forma material.

## CAPITULO 2

### **POR QUE AL COMER EL FRUTO PROHIBIDO, ADAM APRENDIO A DISTINGUIR EL BIEN Y EL MAL**

Un hombre ilustrado me formuló hace algunos años una pregunta de grandísima importancia, . . .

## CAPITULO 3

### **COMO SE DICE QUE DIOS TIENE FORMA Y FIGURA**

Se pudiera pensar que las palabras hebreas, *temunáh* y *tavnít*, significan una cosa y lo mismo, y no es así.

*Tavnít* significa la figura de una cosa que ha sido construida, si es cuadrada, redonda, triangular, o de alguna otra manera. Se dice, “El diseño (*tavnít*) del Tabernáculo y el de todos sus accesorios” (Exodo 25:9), y “ni en forma de cualquier ave” (Deuteronomio 4:7), o “algo semejante a una mano” (Ezequiel 8:3), “el diseño del pórtico” (1 Crónicas 28:11). De modo que la lengua hebrea nunca emplea la palabra *tavnít* cuando habla de las cualidades del Dios Omnipotente.

El término, *temunáh*, en cambio, se usa con tres sentidos diferentes en la Biblia. Significa, primeramente, el perfil de las cosas que percibimos con los sentidos. En segundo lugar, las formas de nuestra imaginación, las impresiones que retiene cuando los objetos han cesado de afectar a los sentidos. Y en tercer lugar, la idea de un objeto, cuando únicamente lo percibe la inteligencia. Y es en ese tercer sentido como se aplica a Dios la palabra. Por tanto, la expresión, “él contempla la apariencia de YHVH” (Números 12:8) quiere decir, “comprende la verdadera esencia de Dios”.

## CAPITULO 4

### **LO QUE SIGNIFICA VER, MIRAR Y CONTEMPLAR A DIOS**

Los tres verbos, *raáh*, *hibbit* y *hasa*, “ver”, “mirar” y “contemplar” que se refieren a “percibir con los ojos”, se usan también en sentido figurado para significar la percepción intelectual.

En cuanto al primero, es claro que aquello de, “y miró y vio un pozo en el campo” (Génesis 29:2) se dice en el sentido de la percepción ocular. Pero lo de, “mi corazón ha percibido (*raáh*) mucha sabiduría y conocimiento” (Eclesiastés 1:16) se refiere a la percepción de la inteligencia. En este sentido ha de entenderse el verbo “ver” cuando se aplica a Dios: “Yo he visto a YHVH sentado en su trono” (1 Reyes 22:19), y de ninguna manera en el sentido literal de ver con los ojos. Pues por un lado la vista sólo puede percibir los objetos corporales en relación con ciertos accidentes tales como el color, la figura, etc.,

y por otra parte Dios no percibe mediante órgano corporal alguno, según se explicará luego.

..

El tema de la tesis-separata de Daniel Esteban Benítez sería:

**Decodificación en Acción:  
MISIONOLOGICAS**

Daniel Esteban Benítez enfocaría la sección de la *Biblia Decodificada* y de sus Volúmenes Introdutorios y Auxiliares, concentrándose en el tema de la Decodificación bíblica, pero refiriéndose específicamente a mis respuestas a las preguntas de Daniel Borda (el personaje de oro de mis *Cartas a un Diablo Novato*), del pastor Maravilla y de otros fanáticos del Nuevo Testamento Griego Interlineal, etc., etc. Otros no me escriben sino me llaman por teléfono, como es el caso de Alfredo Portillo, ex-Oficial de Inteligencia que ahora sufre de stress y demencia senil.

Como tú sabes, yo suelo responder cuando hay algo importante de por medio, a menudo con mi recurso de los SIETE PUNTOS SINE QUA NON que tanto deleita a mi público compuesto mayormente por mentecatos.

La razón para escoger este tema específico con relación al hermano Daniel Esteban es que no lo he tratado en los Volúmenes Introdutorios y Auxiliares de la *Biblia Decodificada*, como debí hacerlo en su momento. Sólo los trato en *MISIONOLOGICAS* en la sección DOCUMENTALIA y algunas respuestas mías están dispersas en mi correspondencia y son imposibles de ubicar. Y me temo que al no hacer algo para presentarlos como antología se puedan perder. Pero para su separata-tesis sólo requiero que se refiera a unas pocas respuestas mías sobre los temas más sencillos, como lo que escuché al pastor de una iglesia en Cochabamba en su sermón sobre la venida del Señor. El dijo: “No sabemos el día ni la hora. Lo único que sabemos es que será de noche, porque vendrá como ladrón de noche.”

Este pobre hombre no sabía que mientras en la mitad del mundo estamos de noche, en la otra mitad estamos de día.

\* \* \*

Lo que se espera del hermano Daniel Esteban sería que estructure una separata académica que le servirá de tesis de grado y la someta su separata académica al estudio en el aula, en uno o más Cursos Cortos Programados que no necesariamente tienen que ser antes de su graduación sino también después. En esos cursos a veces participan ciertos genios que nos dan grandes ideas. Yo he cosechado ideas del millón de dólares en tales cursos y las he incluido en las separatas. El curso de Hermenéutica lo habré dado como unas treinta veces.

Por el momento es urgente comentar en general este tipo de comunicación mía y añadir notas de pie de página a mis respuestas-documentos que él escoja incluir en su separata académica o tesis. Con esto yo le ayudo y él también nos ayuda, porque sin duda sus estudios teológicos en el Seminario Evangélico de Lima le van a ayudar mucho.

El tema de la Decodificación, es decir, hacer claros los pasajes oscuros de la Biblia es de gran valor para todos los seres humanos, y no sólo para los evangélicos, algunos de los cuales me hacen preguntas sólo con el prurito de lucirse y ponerme entre la espada y la pared. Son gages del oficio. . .

\* \* \*

La ventaja de estos temas que propongo es que los hermanos Benítez no tendrían que perder tiempo buscando los materiales, pues yo mismo se los estoy proveyendo. ¿Por qué mandarles buscar lo que yo tengo a la mano? Yo he hecho una recopilación que verdaderamente me ha sacado canas verdes, y no lo he hecho por ellos sino por mí.

Yo hubiera querido empezar con su Asesoramiento Académico más antes, pero la edición de la página web era un pre-requisito, es decir, quise proponerles que sus tesis contribuyeran a dar a conocer el contenido y el enfoque de nuestra página web en la cual ahora ocupa un lugar especial el texto definitivo de la *Biblia Decodificada* y de sus Volúmenes Introdutorios y Auxiliares.

\* \* \*

Ahora bien, pasando a otro punto, teniendo en cuenta las características de un programa virtual como es ahora la CBUP y el CEBCAR, yo les he escrito a los hermanos Benítez que su graduación se reduce a que ellos envían sus tesis-separatas académicas una vez aprobadas y nosotros les enviamos su Diploma de Bachiller en Estudios Teológicos por internet o por DHL. Esto no es nada interesante y carece de secuelas.

Pero podría darse el caso de que ellos, por el hecho de estar en el Perú y cerca de Lima, quieran participar de una ceremonia de Graduación y que sus tesis sean ingresadas a nuestra Biblioteca de Tesis en formato empastado, con el sello de la CBUP. En este caso, ellos deben saber que los gastos que esto representa no están incluidos en el costo del programa académico, conforme lo indiqué a Daniel en una carta con fecha 26 de Septiembre de 2020: “Los estudiantes del Perú podrían tener un acto de graduación en Lima, pero esto no está incluido en el costo del Programa.”

Si ellos quieren participar de una graduación “formal”, tendrán que atender los gastos como el alquiler del local (que espero vuelva a ser la Iglesia Metodista), el empaste de sus tesis de grado, el banquete, etc. Pero estos gastos son reducidos porque no incluyen una toga que para el programa de Pre-Grado no se requiere. Ellos serán investidos con la Medalla de Oro del CEBCAR (que las tenemos). Se requeriría que para esta investidura y entrega de su Diploma estén vestidos de traje. Yo no debería decir esto, pero las cosas se han venido relativizando y hay que decirlas. Amanda cree que tales gastos que como tú sabes en el caso de Maestría y Doctorado son de 300 dólares, en el caso de ellos sería sólo de 100 dólares por cada uno, incluida la esposa de César Hugo.

A propósito, para aliviar un poco mi trabajo, envíame los nombres y apellidos completos de los tres como prerrequisito para empezar mi labor de asesoramiento académico. Otro prerrequisito, y ya lo saben ellos, es su estudio de la separata sobre las Separatas y sobre los Cursos Cortos Programados que están incluidos en los materiales que se les ha enviado ya.

\* \* \*

Básicamente, los materiales que ellos requieren en su mayor parte están ya agrupados en un solo volumen, el *Manual de Editing*. Examinar lo que contienen sus historias será un placer y no una carga.

Hélas a continuación:

**DECODIFICACION EN ACCION**  
**Materiales para Daniel incluidos en el *Manual de Editing***  
**(el número indica el orden en que aparecen)**

**9**

**RESTAURACION DEL LEGADO  
DEL LIBRO MISHNEH HA-TORAH**

*A continuación tenemos un documento que revela un hecho reciente relacionado con la temática de la presente Tesis Doctoral que bien podría hacer de UNIEVA un acontecimiento mediático de mayor trascendencia que otros acontecimientos mediáticos del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (el CEBCAR).*

*El presente documento, escrito a manera de carta dirigida por el Dr. Moisés Chávez a dos graduandos del CEBCAR y de la CBUP, bien podría ser también la antesala de otras Tesis de Grado que abrirían un nuevo y poderoso rumbo a la CBUP-VIRTUAL como Institución académica en el mundo de habla hispana.*

*Aconsejamos al lector que antes de leer este documento tan extraño se someta, de rigor, a un baño de florecimiento, a fin de poder captar de manera prístina y decodificada su contenido revelador.*

*Y dice así:*

Muy apreciados,  
Yolinda y César Hugo Benites:

Me pongo en contacto con ustedes dos por intermedio de la Dra. Silvia Olano que está a cargo del asesoramiento editorial de las Tesis de Grado de la CBUP en su fase final, incluida su impresión y empaste para el acto de Graduación 2023 y su inclusión en nuestra Biblioteca de Tesis a cargo de nuestro Rector, el Dr. Inmer Céspedes Alarcón.

Me alegra saber que ustedes tienen bien en claro la temática que han de exponer en su Tesis de Grado: La restauración del legado del libro de Deuteronomio.

Al respecto yo quisiera dejar en claro SIETE cosas importantes:

PRIMERA

Nuestro programa de Bachillerato en Estudios Teológicos estaba originalmente relacionado con el CEBCAR. Cuando fue fundada la CBUP este programa pasó a estar relacionado con la CBUP a nombre de la cual se emiten los Diplomas de Grado. Llegó a ser su Programa de Pre-Grado, mientras que la Maestría y el Doctorado son sus programas de Post Grado.

Lo que ocurrió a raíz de esta decisión tomada por las autoridades de la CGST, California Graduate School of Theology, de Westminster, California, que fundaron la CBUP, fue que muchos de los graduados del CEBCAR pudieron ingresar al Programa de Maestría de la CBUP sin más requisitos que su Diploma del CEBCAR, pues en lo que respecta al CEBCAR entonces no había el requisito de Tesis de Grado para graduarse.

Lo que ocurrió a raíz de la conversión de la CBUP en CBUP-VIRTUAL tras la que esperamos tener muchos estudiantes de otros países, fue que se decidió que para graduarse era necesario una Tesis de Grado, dado el caso de que un examen de grado era impracticable vía internet.

Personalmente, yo fui de la idea de que dicha Tesis de Grado pudiese tener algunas de las características de las Separatas Académicas del CEBCAR, dados su dinamismo y vigencia: Una Tesis de Grado va a parar en una biblioteca; una Separata Académica tiene vida orgánica, se moviliza y crece al aire libre. Prueba de su potencial *in extremis* es nuestra página web Biblioteca Inteligente que ha crecido hasta proporciones impresionantes a partir de modestas separatas académicas que ahora valen “el precio de la historia”.

Las Separatas Académicas, en lo que se refiere al programa actual de la CBUP-VIRTUAL, no requieren más bibliografía de la que aporta la página web Biblioteca Inteligente.

Pero si el estudiante quiere que su trabajo tenga las características de las Tesis de Grado, como es el caso de ustedes dos, está perfectamente bien. Sólo que como dice el Apóstol San Pablo en 1 Corintios 7:28: “Los que prefieren escribir una Tesis de Grado tendrán aflicción de la carne, y yo quisiera evitároslos.”

¡Y qué mayor aflicción de la carne es no poder acceder a la bibliografía requerida para una Tesis de Grado donde no hay bibliotecas especializadas, salvo las bibliotecas virtuales que pueden ser no-virtuosas!

## SEGUNDA

En el caso de ustedes dos, que califican para la clásica concesión del CEBCAR, de poder estudiar y graduarse juntos por ser pareja matrimonial comprometida con la labor pastoral-educativa, la producción de la Tesis de Grado o de la Separata Académica, como sea el caso, es asunto de la manera como puedan trabajar juntos, académica y editorialmente, espiritual y materialmente.

El hecho es que NO se requiere de dos tesis de grado, sino de una sola que es registrada a nombre de los dos por separado.

Pero he aquí, puede ocurrir en vuestro caso como ocurre en el caso de mi hogar: Mi esposa Amanda manda en el aspecto espiritual y yo en el aspecto material; es decir, yo lavo, cocino, plancho, barro, voy al mercado, etc., etc., etc., conforme a las palabras del

capítulo 8 versículo 28 de la Primera Epístola a los Bolivianos que dice: “Cholito cama adentro y con derecho a cawallera.”<sup>3</sup>

### TERCERA

En lo que se relaciona con vuestra Tesis de Grado el Asesoramiento Académico y Teológico está a mi cargo. Pero me parece oportuno referirme a cierto detalle que le compete a la Dra. Olano, ya que ella debe tener las tesis ya empastadas con bastante anterioridad a la fecha que se fije para la Graduación, que bien podría ser el sábado 11 de febrero del 2023: Es el detalle de las dimensiones de la tesis. Tesis de dimensiones desproporcionadas podrían complicar la labor de ella.

En las universidades de Estados Unidos se impone ciertas restricciones y los estudiantes se someten a ellas porque la cosa tiene un serio costo personal. Es así que se establece el número de páginas, el tamaño de la página (tamaño carta), el tipo y tamaño de letra, el largo de las notas de pie de página, etc. Y estas mismas restricciones impone la CBUP por consigna de sus fundadores americanos coreanos.

Se da el caso en que se tiene que reducir el tamaño de una tesis varias veces postergando así innecesariamente la graduación del graduando. Esto se debe a que en las tesis hay la tentación de la ostentación, de incluir en las notas de pie de página párrafos y páginas enteras de obras bibliográficas que de ninguna manera le apantallan a un Asesor Académico que ni se da el trabajo de leerlas o tomarlas en cuenta.

También se da la tentación de plagio como en el caso de la pareja presidencial.

### CUARTA

Dejando de lado el asunto editorial, paso a referirme al tema de vuestra tesis de grado: Realmente el libro de Deuteronomio es maravilloso y mucho de su contenido permanece codificado en el sentido que no se sabe quién lo escribió (aunque yo sí sé), quiénes lo editaron, en qué circunstancias, cómo es que “se perdió”, cómo es que “fue encontrado o restaurado” y por quién o por quiénes, etc.

Lo que sí sabemos, gracias al testimonio de Rabi Yeshúa, es que Deuteronomio tiene el status y la autoridad de TORAH y “Palabra de Dios”, y que fue escrito para que lo leyera el rey de Judá, que los eruditos, Wellhausen incluido, señalan con nombre propio: El malvado rey Manasés que fuera abuelo del buen rey Josías que sí apreció la seriedad de las amonestaciones que incluye el libro, en lugar de mandar a matar a quienes estaban detrás de su demandas (2 Reyes 21:16).

De esta manera consideró Jesús a este libro y a diferencia de otros reyes, siendo él mismo Rey, tuvo su copia del libro y lo llevó a su retiro espiritual de cuarenta días y cuarenta noches antes de proclamar la llegada de su Reino espiritual, como revela mi

---

<sup>3</sup> La expresión boliviana en realidad es: “Cholita cama adentro y con derecho a cawallero”, es decir, con derecho a caballero.

historia corta, “Cuenta Regresiva”, incluida en el Volumen 2, *Decodificación in extremis*, de la Serie DESAFIOS de la página web Biblioteca Inteligente.

En cuanto a su nombre, en hebreo ha sido llamado *Devarím* por razón de su *incipit* o palabra con que empieza. Pero su título original es *Mishnéh ha-Toráh* o *Mishnéh Toráh* (Ver 17:18) que se traduce, *Reformulación de la Toráh*, y que también podría significar, “Restauración de la Toráh” a la vida del pueblo de Israel y de la humanidad en pleno.

En cuanto a su contenido, su original hebreo puede esconder sorpresas en el plano de su “texto invisible” como lo he demostrado en mi historia corta, “Jugando con el Código CELL”, que ha sido incluida en el Volumen 1, *El Código Secreto de la Biblia*, de la Serie DESAFIOS de la página web Biblioteca Inteligente. Allí demuestro que en Deuteronomio se da la re-activación del Código SLE también conocido como “el código secreto de la Biblia”.

A esto añado la hipótesis-tesis de posibles casos de “midrash intra-bíblico” con relación a Deuteronomio en los Evangelios como ilustro en mi historia corta, “Cuenta Regresiva”, y en mi historia, “El mejor regalo de cumpleaños” incluida en el Volumen N° 8, *El Gran Mago Decodificador*, de la Serie BIOGRAFIAS DE ORO de la página web Biblioteca Inteligente. Esta segunda historia apunta al hecho de que conforme a las investigaciones del Apóstol Lucas, Jesús cumple las expectativas suscitadas por Deuteronomio 18:15-19 respecto de la venida de un profeta como Moisés, incluso en lo que respecta a su ancestro levítico-sacerdotal, como lo mostramos en nuestro escrito, “Decodificación Levítica” publicado en *MISIONOLOGICAS N° 34*.

## QUINTA

Ahora bien, la característica principal de una Tesis de Grado es que expone la trayectoria de la investigación del tema escogido y concluye con lo que el graduando considera su aporte personal a la investigación.

Hay que tener mucho cuidado al referirse a la prehistoria de la investigación. En el caso de Deuteronomio no es correcto decir que es mentira que fuera escrito por Moisés por lo cual su autoridad y su ascendencia están en entredicho. Hablar de este modo, aparte de que golpea a la gente sencilla de Israel y a los fundamentalistas evangélicos, no es del todo correcto porque Deuteronomio es una reformulación de lo que sí enseñó y escribió Moisés, de lo cual sin duda hubo documentos fragmentarios.

Tampoco es verdad delante de Dios decir que el libro de Deuteronomio sea “palabra de Dios y no palabra de hombres”. Porque es un hecho que Dios da su palabra por mediación humana con estrecha conexión con la cultura, con el idioma, con las circunstancias geográficas, históricas, políticas, religiosas; o con lo que los sociólogos denominan “coyuntura”, que es la suma de estos factores cuando se dan de manera conjunta.

Esto, aparte del dogma de la Bibliología que establece que un libro de la Biblia es inspirado no en virtud de su antigüedad, o del prestigio de su autor humano, o de estar incluido en un corpus literario considerado canónico, sino en virtud de contener la firma de Dios, que para la gente de Israel se hace visible en el hecho de que contiene un texto invisible que es coherente con el mensaje de su texto visible.

## SEXTA

NUAY número 6. ¡¡¡Sírvanse pasar al número 7!!!

## SEPTIMA

La Dra. Silvia Olano me ha dado a entender que ustedes dos quieren que el enfoque de su Tesis de Grado tenga por característica la restauración, digamos la restauración del legado de Deuteronomio a la vida del pueblo de Dios de la manera como el Dr. Néstor Núñez Castro ha contribuido a la restauración de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, que es el mayor acontecimiento mediático del CEBCAR.

Mucho se ha restaurado con relación al legado de Deuteronomio, pero sin duda queda mucho por restaurar, como por ejemplo la relación del libro de Deuteronomio con la agenda de Jesús que he intentado rescatar en mi historia corta intitulada, “Cuenta Regresiva”.

Respecto de la restauración de Deuteronomio, apelando al concepto de “restauración” expuesto por el Dr. Néstor Núñez Castro en su Tesis de Grado, hay que añadir una observación muy importante: Que el Rabi Moshé Ben Maimón, el gran sabio judío del Siglo 12 nacido en Córdoba y más conocido en España como “El Cordobés” y Maimónides, restauró en parte el legado de Deuteronomio cuando escribió una serie de 14 volúmenes que comentan la parte normativa de la Toráh (el libro de Deuteronomio incluido), no directamente sino a partir de la mediación de la *Mishnáh* de Rabi Yehudah Ha-nasí que hace lo mismo que el libro de Deuteronomio hace con el legado de Moisés.

Esta obra de Rabi Moshé Ben Maimón que produjo una poderosa revolución en el mundo del judaísmo tuvo por título, *Mishnéh Toráh*, el mismo título original del libro de Deuteronomio. Y a causa del número de sus volúmenes, 14 en total, fue llamada en el mundo judío, *Yad jazaqah*, o “Mano Fuerte”, porque el numeral “catorce” en hebreo es **ט**, que también se lee, *yad*, “mano”, y porque esta palabra aparece en Deuteronomio 34:12 que dice en la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede: “La mano fuerte y todos los hechos temerarios como los que Moisés hizo ante los ojos de todo Israel.”<sup>4</sup>

Por cierto la referencia salta del Moisés de la Biblia a Rabi Moisés Ben Maimón, conforme al dicho difundido en el pueblo de Israel: “*Mi Moshé ve-ad Moshé lo qam ke-Moshé*” (De Moisés hasta Moisés no se ha levantado alguien como Moisés).

Diez años invirtió Rabi Moshé Ben Maimón en su obra escrita en un hebreo sencillo, refinado, claro y exacto, respecto de la cual dice: “He llamado el nombre de esta obra, *Mishné Toráh*, porque el hombre lee primero la Toráh escrita y después lee mi obra y aprende de ella toda la Toráh oral sin que necesite leer otro libro de intermedio.”

De la misma manera que la *Mishnáh* de Rabi Yehuda Ha-nasí, también la obra de Rabi Moshé Ben Maimón puede ser considerada un importante eslabón en la restauración del legado del libro de Deuteronomio, el mismo que vosotros, Yolinda y César Hugo Benites os habéis propuesto restaurar en el contexto de la Santa Sede de la CBUP.

Y en lo que se refiere a la contribución del Dr. Néstor Núñez Castro tengo una gran sorpresota para ustedes dos: El manuscrito de su Tesis Doctoral con título, *La Restauración*

---

<sup>4</sup> En este nuevo contexto, *yad jazaqáh* se refiere a la fuerza de la autoridad de esta obra de Rabi Moshé Ben Maimón.

de UNIEVA-La Universidad Evangélica del Aire, compartimos con Alfredo Portillo, Oficial del Servicio de Inteligencia de Bolivia comisionado para hacerle seguimiento de inteligencia a este humilde servidor y a UNIEVA, y él lo ha compartido con el personal de esta importante institución del Estado Plurinacional de Bolivia en la cual he tenido el placer de trabajar como docente en el campo de la Decodificación Estratégica.

¡Vaya uno a saber qué resultará de todo esto!

A veces las cosas chiquitas llegan a tener dimensiones inusitadas y sorprendentes.

Les deseo, pues, mucho éxito en lo que se han propuesto restaurar y adjunto la nueva edición de mi separata académica, *La Toráh-El Pentateuco*, que tendréis a bien incluir en vuestra Bibliografía porque enfoca el concepto de Toráh implícito en el título original del libro de Deuteronomio así como el debate suscitado por la Alta Crítica literaria respecto de este libro que yo personalmente considero que aún está por ser redescubierto.

\* \* \*

¿Qué más puedo decir respecto de vuestra decisión que de hecho es apreciada y aceptada?

Que el tema da para una Tesis Doctoral, pero ustedes están en libertad para desarrollarlo en una Tesis de Bachillerato con las limitaciones editoriales pertinentes.

Espero que el producto editorial de vuestra Tesis de Grado llegue a tiempo a manos de la Dra. Olano a tiempo para su evaluación final y su impresión y empaste. Yo por mi parte daré mi aprobación antes de que esto se lleve a cabo, y las firmas del Dr. Imer Céspedes y de la Dra. Silvia Olano del Consejo de la Facultad serán estampadas en sendos volúmenes de vuestra Tesis de Grado en el mismo acto de Graduación a la vista del público invitado y a la luz de la Menoráh, el Candelabro de Siete Brazos que representa simbólicamente al CEBCAR, a UNIEVA y a la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede.

Con todo cariño,  
Dr. Moisés Chávez

### **DETALLES ESTRUCTURALES DE TU TESIS DE GRADO**

Las cosas que señalé en la última parte de mi carta no son cosas de menoscabar: La Serie HERMENEUTICA de la página web Biblioteca Inteligente consta de Siete Volúmenes, como verificarás en internet, pero empezó con una separata académica de siete páginas, ocupadas mayormente por mis siete gráficos conceptuales sobre la exégesis y la eiségesis que expuse en un curso diseñado para los jóvenes de una iglesia pentecostal al pie de un cerro en Puente Piedra.

¿Cómo llegó a convertirse en Siete Volúmenes?

Es que he dado el curso de Hermenéutica Bíblica, como dice Rabi Yeshúa: Setenta veces siete, en casi todos los países de la América Latina, en Israel y en Estados Unidos. Sólo los mentecatos de España no me han invitado a dar el curso de Hermenéutica Bíblica, porque son mentecatos. ¡Chesu!

\* \* \*

Si aceptas mi proposición podemos empezar de inmediato.

1. Se requiere que escribas la Sección RECONOCIMIENTOS en que mencionas y das gracias a todos cuantos han influido en tu formación teológica, empezando de tus padres y terminando con las personas que esperas que harán empresa contigo promoviendo Cursos Cortos Programados o Maratónicos utilizando tu Tesis de Grado como Separata Académica. La exactitud en la escritura de nombres y apellidos, y de instituciones es muy importante.

2. Mientras tanto yo elaboraré un borrador de la INTRODUCCION en que se habla de la necesidad de la Decodificación Bíblica, es decir, la penetración al pensamiento bíblico puro y diáfano tras la eliminación de todo cuanto bloquea e impide captarlo y exponerlo en su 100 %, que tanto apela a la inteligencia.

3. Luego, juntos haremos la selección de las Preguntas-Respuestas, tanto las sencillas como las de Siete Puntos *sine qua non*. Ellas servirán de CAPITULOS al ser seguidas de una sección de “Observaciones” o comentario. Esta es la parte que será grandemente implementada cuando se trate de ellas en Cursos Cortos Programados.

4. Lo que vaya en el texto principal y lo que vaya en NOTAS DE PIE DE PAGINA será algo que decidirás tú mismo. Sólo recuerda que las notas de pie de página deben ser muy breves.

5. En la sección CONCLUSIONES cabe destacar la exhortación a toda persona que está en la capacidad de hacerlo, que utilice tu Tesis-Separata para dar CCP, Cursos Maratónicos y Conferencias Magistrales, y que compartan contigo sus experiencias y todo aporte que pueda implementar aun más tu Tesis, como por ejemplo, historias cortas motivacionales.

6. ¡Nuay! ¡Salta al punto número 7.

7. La BIBLIOGRAFIA también la elaboraremos juntos, aunque incluyo con esta carta una lista breve que oportunamente será implementada.

No perderemos tiempo buscando la materia prima fuera porque ya está tendida sobre la mesa.

¡Buen provecho!

\* \* \*

Si estás de acuerdo en trabajar conmigo en este proyecto educativo de producir una Separata Académica para dar Cursos Maratónicos e incluso Conferencias Magistrales, indícamelo, y yo me encargo de enviarte una antología de siete respuestas del tipo “Siete Puntos *sine qua non*”, la flor y nata de DOCUMENTALIA y de MISIONOLOGICAS.

De paso, tu Tesis nos ha de hacer el favor de ensalzar a MISIONOLOGICAS, porque un boletín teológico que ya tiene 35 volúmenes súper voluminosos no es moco de pavo en estos tiempos de tanta apostasía en el seno de una generación de víboras evangélicas que ha

relativizado el valor del tremendo regalo divino: La Biblia, que ahora la tenemos en internet en su versión *Biblia Decodificada*.

Sin más por ahora, me despido con un fuerte abrazo:

Moisés Chávez

### **SOBRE LOS MATERIALES QUE ADJUNTO A MI CARTA**

1. Los materiales del tipo de SIETE Puntos, no están sólo en *MISIONOLOGICAS* sino en muchos otros documentos y libros. Por ejemplo, acabo de encontrar en mi separata sobre Introducción a la Biblia, de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, el documento intitulado, “Lo que implica la historicidad de la Biblia.” Te lo adjunto.

2. También adjunto otros dos escritos que he “descubierto” en los archivos de mi correspondencia (cartas). Uno tiene por título, “Con los crespos hechos”, y el otro tiene por título, “Yo y mi auto serviremos a Jehovah”. Estos documentos no tienen siete puntos pero tienen su cuota de decodificación bíblica.

3. También adjunto el Capítulo 53 de la obra de Rabi Moshé Ben Maimón, seguido de un breve comentario. Esto también podría ser incluido o en la INTRODUCCION o en la Sección CONCLUSIONES al final de tu Tesis de Grado, incluso como un Apéndice.

4. También adjunto una BIBLIOGRAFIA provisional que no la saco del material del PUT-CEBCAR (el Gran Paquetazo) sino de la página web Biblioteca Inteligente, donde las separatas académicas han sido convertidas en volúmenes o libros de texto tras un amplio proceso de implementación y de referencias cruzadas.

### **SIETE OBSERVACIONES SOBRE LOS CURSOS DE UNIEVA**

En el presente volumen incluimos la transcripción del curso de Introducción a la Biblia, el primero en ser dictado en UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, por el Dr. Moisés Chávez.

Respecto de su texto hemos de hacer las siguientes SIETE Observaciones:

#### **OBSERVACION N° 1**

En primer lugar, hemos de referirnos al hecho categórico de que el curso, Introducción a la Biblia, de cuyo audio presentamos la transcripción, no tenía que ser sólo el primer curso de UNIEVA sino el curso con el que se tiene necesariamente que empezar el estudio bíblico en todo tiempo y lugar.

Por eso mismo, cuando debido a los avatares de la vida en los archivos de la biblioteca del Dr. Moisés Chávez este material figuraba como “NO HABIDO”, todo el

proyecto nuestro de la restauración de UNIEVA quedaba en entredicho y realmente daba ganas de llorar.

Ha sido gracias a la intervención del Ing. Marcial Vera Seronda, actual Director de Radio “La Cruz del Sur”, la emisora radial que transmitió los cursos de UNIEVA por primera vez, que este material pudo ser restaurado, a Dios gracias.

Y con respecto a la reiterada promesa de “100 cursos diseñados para UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire”, hemos de dejar constancia de que esto no era ninguna exageración publicitaria, pues cuando empezaron sus transmisiones radiales se contaba ya con 65 separatas académicas para igual número de cursos, todas ellas producto de la gran fábrica del CEBCAR.

## **OBSERVACION N° 2**

En segundo lugar, hemos de observar hechos y detalles que tienen que ver con las circunstancias en que fue dictado este curso: De la misma manera que el programa radial de UNIEVA, el curso de Introducción a la Biblia, era un producto consumado del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”.

En Lima se acababa de fundar la CBUP, la California Biblical University of Peru, que juntamente con UNIEVA en el presente año 2023 cumple su 25 Aniversario, sus Bodas de Plata. Pero UNIEVA fue un proyecto totalmente independiente de la CBUP y un producto totalmente de iniciativa y de manufactura bolivianas en conexión con el CEBCAR, como lo expone nuestra Tesis Doctoral, *La Restauración de UNIEVA*, presentada en Lima, Perú, en el año 2023.

## **OBSERVACION N° 3**

En tercer lugar, aquellos fueron días cuando el Dr. Moisés Chávez actuaba bajo el encargo de la Editorial Mundo Hispano-Casa Bautista de Publicaciones, de difundir su flamante producto editorial, la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), de la cual él es el Revisor Principal.

También eran días cuando la *Biblia Decodificada*, la versión oficial del CEBCAR y de la CBUP, estaba aún en proceso de edición, por la cual en los cursos de UNIEVA ni siquiera es mencionada.

No han faltado las sugerencias de que “traduzcamos” el texto de los cursos de UNIEVA utilizando la *Biblia Decodificada*, pero hemos juzgado innecesario hacer esto que atenta contra el carácter documental de los audios de los cursos de UNIEVA y de su respectiva transcripción.

Además, cabe recalcar que fue casualmente en una llamada telefónica al programa radial de “Los Bienpensantes”, que funcionaba como plataforma de diálogo entre los directivos y los estudiantes-radioescuchas de UNIEVA, que surgió la calificación de la Biblia RVA como “la Biblia Científica”, porque ella era en realidad lo más avanzado en cuanto a traducción de la Biblia que existía en ese tiempo en todo el mundo de habla hispana.

¿Qué es lo que les llevaría a los “Bienpensantes” a calificar de “científica” a la Biblia RVA?

El Dr. Chávez explicó una vez que sería la evaluación de sus notas de pie de página, que para nada tienen un objetivo confesional, y que se basan más bien en los aportes de la ciencia de la Crítica Textual, de la Arqueología Bíblica, de la Teología Científica, etc. Pero yo pienso que el criterio de la mayoría de los estudiantes de UNIEVA simplemente se parece al mío: Para mí la Biblia RVA es “científica”, simplemente porque no huele a religión.

#### **OBSERVACION N° 4**

En cuarto lugar, los audios de las transmisiones radiales de UNIEVA tienen enormes ventajas porque representan un esfuerzo excepcional por comunicar el pensamiento y la información a los radioescuchas de nivel universitario, pero sin excluir o dejar fuera a estudiantes de secundaria y de menor instrucción oficial, como es el caso de muchos de nuestros pastores evangélicos que llamaban al Dr. Chávez: “El pastor de nosotros, los pastores.”

Es cierto que tal esfuerzo a veces queda corto y no alcanza a comunicar con éxito todo lo que se quiere. A veces incluso se explaya más de la cuenta o cae en innecesarias repeticiones que no se puede re-editar en una transcripción fiel de los audios. Pero el rédito, la ganancia comunicacional en términos generales es enorme, considerando el aporte de UNIEVA al movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) al que se propuso impulsar.

Y a propósito, sólo en la primera lección del curso de Introducción a la Biblia incluimos el texto del *jingle* de UNIEVA que se repite en todas las lecciones de todos los cursos, para subrayar su objetivo de impulsar la DETAL:

*¡Sean ustedes bienvenidos!*

*UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, sentando los fundamentos del movimiento de la Democratización de la Educación Teológica, presenta la lección de hoy.*

*¡Queda con ustedes el Dr. Moisés Chávez, arqueólogo bíblico graduado de la Universidad Hebrea de Jerusalem!*

#### **OBSERVACION N° 5**

En quinto lugar, en lo que respecta estrictamente a la presente transcripción, la línea — se usa como indicador del intervalo musical. No equivale a los tres asteriscos (\* \* \*) que en los productos editoriales de la Editorial Juan Ritchie—Ediciones CBUP-CEBCAR sirve para separar espacios más amplios de información.

En una transmisión radial como la de UNIEVA se requiere de espacios de información más breves y en armonía con el énfasis dado a la secuencia del pensamiento.

Incluimos esta línea con el solo propósito de ayudar a establecer conexión entre el audio del curso y su presente transcripción. Pero también lo hacemos para hacer resaltar la

brillante iniciativa de la persona que estaba a cargo de la grabación en la cabina de Radio “La Cruz del Sur”. Me refiero al Lic. Juan E. Flores.

### **OBSERVACION N° 6**

¡NUAY OBSERVACION N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR A LA N° 7!!!

### **OBSERVACION N° 7**

A todos los que propusieron que los materiales de UNIEVA fueran “retraducidos” utilizando las citas del texto de la *Biblia Decodificada* creemos satisfacer con una decisión que juzgamos salomónica y atinada: Añadimos al final del presente documento transcrito del curso de Introducción a la Biblia una corta sección que no está en el audio pero que se requiere incluir a fin de que nuestra obra sea perfecta.

Esta sección, que ha sido entresacada del volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE, el Volumen Introductorio de la página web que tiene el mismo nombre, corona la exposición sobre la trayectoria de la Biblia española con el historial de la *Biblia Decodificada*, que realmente hacía falta.

Atentamente,  
Néstor Núñez Castro,  
2023–Bodas de Plata  
de UNIEVA y de la CBUP



### **BIBLIA DECODIFICADA**

La *Biblia Decodificada* es la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez, y es a la vez la versión oficial de la CBUP en que se basa el texto de todos los volúmenes que conforman nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El texto de la *Biblia Decodificada* es provisto a los visitantes de nuestra página web en la Sección BIBLIA DECODIFICADA, con Acceso Directo a partir de la Sección INICIO de nuestra página web.

La *Biblia Decodificada* abarca la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

Su versión española de la Biblia Hebrea ha sido donada en el 2019 a la Biblioteca Nacional de Israel, juntamente con su respectivo *Aparato Crítico*. En todo su texto destaca la representación del Nombre divino como YHVH, que ha sido alabada por todos los lectores de la *Biblia Decodificada* como su mayor acierto.

La introducción a su texto la encuentras en su Volumen Introdutorio, accesible mediante el Enlace BIBLIA DECODIFICADA en el comienzo de la lista de los libros de la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* debe su nombre, “Decodificada”, a su alto porcentaje de decodificación de textos y pasajes bíblicos que han permanecido codificados o bloqueados por siglos y milenios sin ser entendidos, o siendo entendidos de manera equivocada, que da lo mismo.

El logo de la *Biblia Decodificada* es el mismo logo del CEBCAR o Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, por cuanto constituye el principal proyecto editorial del CEBCAR.

La mayor parte de su texto decodificado data del tiempo cuando sólo existía el CEBCAR como la institución más importante de investigación bíblica en la América Latina. El final de su proceso editorial ya data del tiempo en que existía la CBUP, la institución académica universitaria que posteriormente se fusionó con el CEBCAR.

Los libros de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento son incluidos por separado, salvo algunos libros cortos que forman córpuses o colecciones.

El contenido del libro de los Salmos ha sido incluido en dos partes debido a su extensión mayor que la de los demás libros.

Los Doce Profetas, llamados “Menores” por su extensión reducida, han entrado en un solo documento.

Las Epístolas del Apóstol Pablo han entrado en un solo documento.

El último documento va de la Epístola a los Hebreos hasta Apocalipsis.

\* \* \*

Para dejar en claro el concepto de “Decodificación” asociado con la *Biblia Decodificada* permítasenos recurrir al texto del libro del profeta Isaías 53:2, donde a través de los siglos se ha traducido: “Subió como un retoño delante de él (delante de YHVH).”

En este caso su decodificación es sencilla si examinamos que la versión aramea de la Biblia, la Peshita, traduce: “Creció ante él como un recién nacido (araméo: *yiluda*, como el hebreo *yéled*, “niño”).” Y se refiere al Siervo de YHVH que nace y crece como un bebé o como un recién nacido a quien se le circuncida con un nombre conocido, lo que descarta la interpretación de que Isaías 53 se refiere exclusivamente a la personificación de toda la nación de Israel.

La palabra en cuestión en hebreo es *yonéq*, que se traduce más exactamente, “que mama”. Y si bien el paralelismo *membrorum* se refiere a él con la figura de una raíz que crece y aflora de la tierra seca. ¡Ojo! Es la tierra que está seca, no la raíz que se levanta de ella. Ha sido un error inveterado traducir “retoño”, como si el texto tratara del reverdecir de un arbusto.

La codificación del versículo 2 de Isaías 53 se debe a una deficiente traducción del texto hebreo a diversos idiomas, la misma que se ha hecho co-extensiva incluso a la traducción judía al inglés, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, de la Jewish Publication Society of America, y a la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* traduce Isaías 53:2:

*Subirá como un bebé delante de él,  
y como una raíz desde la tierra seca.*

Y este texto tiene conexión con Lucas 2:40 que dice: “Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él.”

Sobre el texto codificado de Isaías 53 tratamos ampliamente en nuestra página web en nuestra historia corta, “Yeshúa es mi nombre”, en el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, dedicado al tema de la *Qábalah Computarizada*.

## 8. EL LEGADO DE RABI MOSHE BEN MAIMON

Enfocamos en este escrito final el gran aporte de Rabi Moshé ben Maimón en relación con la restauración de Deuteronomio y de toda la Toráh.

Asimismo nos referimos a manera de *review* a su libro, *Moréh Nevojím*, que traducimos como, *El maestro de los confundidos*, aunque es conocido en español como *La guía de los perplejos*. Se trata de un comentario bíblico en que Ben Maimón hace derroche de Ciencia y Teología pues él es científico y a la vez es teólogo. La reflexión en esta obra suya ha llevado a las autoridades académicas de la CBUP a declarar a Rabi Moshé Ben Maimón como “Padre de la Teología Científica”, enfoque en que da cátedra la Santa Sede de la CBUP. (TEMAS BIBLICOS 16)

### TEMAS BIBLICOS 16 DECLARACION DE MOISES COMO PADRE DE LA HISTORIA CORTA Y DE LA LITERATURA UNIVERSAL

Hubo un tiempo en la historia de la CBUP cuando no existía *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de nuestra sagrada Institución. Ese tiempo era semejante al tiempo

cuando no había aún caído lluvia sobre la superficie de la tierra, y sólo un leve vapor de agua subía desde ella y regaba la tierra de manera insuficiente.

Ese vapor de agua en la historia de la CBUP eran sus Cartas Circulares que eran enviadas al personal de la CBUP, tanto en California - Estados Unidos como en el Perú, así a los estudiantes regulares y al público en general, sin ninguna discriminación.

Dichas Cartas Circulares fueron gradualmente juntándose para formar el Primer Volumen de *MISIONOLOGICAS*. Y a partir de ese primer volumen, *MISIONOLOGICAS* ha venido progresando editorialmente hasta que en el año 2023, al cumplirse las Bodas de Plata de la CBUP, cuando *MISIONOLOGICAS* alcanzó a publicar sus volúmenes 34 y 35, constituyéndose en el portavoz institucional de más larga trayectoria en la historia de toda la comunidad evangélica de América Latina.

Este gran hito de la historia de la CBUP coincidió también con el lanzamiento en la Conferencia de Prensa en el Chifa de la CBUP del programa informático, EL GRAN PBI, una versión actualizada de la página web Biblioteca Inteligente que obvia el internet y puede ser instalada en vuestras computadoras y teléfonos móviles.

\* \* \*

Pues bien, rastreando los archivos más tempranos de la CBUP, los archivos de las Cartas Circulares escritas mediante el arcaico procesador Word Perfect, encontré la Carta Circular correspondiente a Marzo del año 2009, que tiene como título editorial BUENAS NUEVAS DESDE LIMA. Y como se trata de su edición en inglés a ser remitida a nuestra *alma mater*, la California Graduate School of Theology, en Westminster-California, Los Angeles, Estados Unidos, hago bien en traducir parte de ella para vosotros queridos lectores.

De más está decirles que lo que yo andaba buscando en los archivos era en realidad la fecha en que tuvo lugar la Primera EXPOLITE, que no recordaba por los volúmenes de *MISIONOLOGICAS* si tuvo lugar en el 2008 o en el 2009. Son cosas propias de mi edad, porque no tengo bien claro si tengo 78 o 70 años de edad.

Pero, ¿por qué era tan necesario establecer la fecha de la I EXPOLITE?

Porque en ella ocurrió algo que no estaba planeado, algo que se ha escapado de la atención de todos los presentes en esa EXPOLITE, incluso de los diseñadores que convocaron la I EXPOLITE, y de mí mismo, salvo por un recuerdo fugaz que estaba a punto de desaparecer a pesar de su importancia abismal.

\* \* \*

Empecemos por traducir de la Carta Circular de Marzo del 2009 los párrafos que nos conciernen:

#### BUENAS NUEVAS DESDE LIMA CARTA CIRCULAR DE MARZO 2009

En el transcurso del Seminario de Enero del año 2009 de la CBUP hemos disfrutado de la Primera EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica), del Homenaje al Dr. Moisés Chávez como escritor y editor de la Biblia, y de la Graduación de la Promoción

“John E. McKenna” de la California Biblical University of Peru (CBUP) en su décimo primer año de funcionamiento continuo.

El viernes 30 de enero del 2009 tuvo lugar la Primera EXPOLITE bajo los auspicios del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), la California Biblical University of Peru (CBUP) y la Asociación Cultural Peruano-coreana-americana (ACPCA).

Estuvieron representadas con sus respectivos stands la Sociedad Bíblica Peruana, Ediciones PUMA y Ediciones CBUP-CEBCAR. La versión de la Biblia española, Reina-Valera Actualizada (RVA) fue muy apreciada por quienes visitaban nuestro stand.

El Dr. Moisés Chávez fue honrado con el “Recordatorio de Oro” por su trabajo en la producción de la RVA, y su retrato pintado por el artista Adam Casiano fue incluido en el Aula Magna de la CBUP.

Su Conferencia Magistral estuvo inspirada en su obra, *Decodificación Bíblica*, que el público adquirió en el acto, debidamente autografiada.

\* \* \*

En alguna historia corta que no me ha sido posible ubicar por nada del mundo yo referí los antecedentes de la convocatoria de la Primera EXPOLITE, por iniciativa del Dr. Juan Terrazos H., en ese tiempo Secretario General de la CBUP.

Erase el primer día, el día de la inauguración del Seminario de Enero del 2009, y había muchos ajetresos en los misteriosos laberintos y pasadizos del segundo piso del edificio de la Avenida Brasil que albergó a la CBUP en todos sus años de residencia.

El Dr. Juan Terrazos se reunió con algunos de los profesores de la CBUP bajo el tragaluz de uno de tales pasadizos para tratar de algo que debía ser secreto, que yo no debía saber, porque sería una enorme sorpresa para mi persona.

Pero no contaron con mi presencia en un rincón oscuro. Yo no sé qué estaría yo haciendo allí, quizás intentando hacer una breve siesta, pero al ver a ese extraño y espeluznante aquelarre que de pie y formando un círculo bailaban alrededor del Dr. Juan Terrazos y de Daniel el Travieso, me acerqué inocentemente para enterarme de qué se trataba.

Está demás decir que en mi calidad de directivo de la CBUP yo debía estar informado de todo lo que ocurría, o como se dice en italiano, yo debía estar informado “*de tutti frutti*”.

\* \* \*

Mi aparición en el foco de la luz solar les asustó a los brujos y el encanto de tal inusitada consulta se echó a perder. En pocas palabras, constaté que se trataba de una gran sorpresa que querían darme al convocar la Primera EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica).

Para ser más secretivos, los brujos, que digo los pastores convocados con estricto secretismo, eran unos cuatro o cinco miembros de la Promoción “John E. McKenna” que se debía graduar al final del Seminario de julio del 2009. De los once miembros de dicha promoción recuerdo la presencia de Ari Immanuel Joensuu (de Finlandia), de Luis Romay (de Bolivia), y del Perú se encontraban Jaime Arizpe Valencia, Daniel Bocanegra Barreto, César Chico Casio, y los omnipresentes Carmen Espinoza Bravo y Gustavo Montero del Aguila, más conocido como “de la Selva su Encanto”.

Y la sorpresa que les eché a perder es que al coronar el día dedicado a la Primera EXPOLITE, en la noche, yo sería “homenajead” con bombos y platillos por mi labor como escritor peruano y traductor de la Biblia, y sobre todo por mis historias cortas llenas de humor y de enseñanza que son utilizadas en el Aula Magna como casos de estudio con la metodología del Estudio de Casos.

Esto debía ser guardado en absoluto secreto hasta el último momento. No es bueno lo que hacen estos chicos de la CBUP, varios de los cuales son prestigiosos pastores evangélicos. Ellos contaban con la seguridad de que yo estaría presente. Pero quién sabe, el homenajeado podría estar ausente por alguna razón y la fiesta se les echaría a perder.

En tantos años en la CBUP en su fase de residencia, que precede a su incursión al universo VIRTUAL, estos chicos no aprendieron la palabra mágica de nuestro señor Rector, su Santidad el Papa Chale I. Para todo lo que se haga hay que COORDINAR. Esta era la palabra mágica que afloraba de sus labios a toda hora del día.

\* \* \*

En buena hora las cosas ocurrieron como ocurrieron y tuve un poco de tiempo para preparar una Conferencia Magistral y se pudo tener a tiempo a la mano varios ejemplares de mi obra, *Decodificación Bíblica*, en los cuales se suponía que yo debía firmar autógrafos al final de mi conferencia.

Y lo más grande, lo impensado, la sorpresa mayor para mí mismo ocurrió en el momento cuando fui presentado por el Dr. Juan Terrazos para dar mi Conferencia Magistral como escritor evangélico peruano.

Por alguna circunstancia providencial, al tomar la palabra, me acordé de la sorpresa que todo aquello debía ser para mí y decidí yo también sorprenderles a los organizadores del evento, es decir, a los del aquelarre, con mis palabras introductorias.

Dije algo así, sin pensarlo en absoluto:

“Lamento decir que me encuentro en este escenario, como dicen en México lindo y querido, ‘como frijol en olla grande’.” Porque lo que ha ocurrido es que los organizadores de este magno evento y de este homenaje es que. . .

Permítanme decir la verdad de las cosas, como acostumbro. . .

Los organizadores de la Primera EXPOLITE se confundieron de Moisés.”

\* \* \*

Ante el asombro y la consternación del público presente, continué hablando, casi sin pensar en lo que decía, casi a cuentagotas:

“Es a otro Moisés a quien había que homenajear en esta Primera EXPOLITE como ‘Padre de la Literatura Universal y de la Historia Corta’ . . .

Y como él se halla ausente me empujaron a mí para hablar en su lugar. . .

El Moisés a quien me refiero es el que escribió las admirables historias cortas del libro de Génesis, el autor de los cinco primeros libros de la Biblia que ha influido poderosamente en todos los escritores bíblicos y literatos que le sucedieron después.”

Cuando empecé mi discurso, el Dr. Terrazos casi se cae patas arriba encima de Augusto Pecho Cerrón, pobre viejito. Pero pronto se dio cuenta de mi estratagema. De veras cabía en aquella ocasión histórica recordar al primer escritor de la Biblia, el mismo

que incluso introdujo la escritura alfabética en la vida de su pueblo Israel y a partir de entonces en la vida de todos los pueblos del mundo.

\* \* \*

Tras esta breve introducción, cuando fueron mitigados los aplausos y los gritos eufóricos del Dr. César Chico, afamado ayayero e inteligente sobón, pasé a referirme a mi labor principal como catedrático de la CBUP: La Decodificación de las partes más codificadas de la Biblia, es decir de muchos textos que creemos entender pero a los cuales utilizamos ni siquiera mediante la eiségesis, sino totalmente fuera de foco, porque están codificados y nosotros no nos damos cuenta de ello.

La introducción de mi Conferencia Magistral fue espontánea. Yo no había preparado este acierto que mantuvo despiertos a los más prestigiosos soñadores de la comunidad evangélica y de nuestro entorno terapéutico. Prueba de ello es que se rieron como si estuvieran en el santuario de RISALIA, ¡en la mismísima Catedral de la Risa Santa o de Santa Risa, qué sé yo!

\* \* \*

A partir de esa noche y en el Seminario de Julio del 2009 se comenzó a hablar de que la Primera EXPOLITE fue la ocasión cuando la CBUP y el CEBCAR proclamaron a Moisés Rabéinu como “Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal” —Así se acordó que fuera formulada la proclamación, “Padre de la Historia Corta” primero—.

Por eso, ahora, en la antesala del año 2024, en que celebraremos el 26 Aniversario de la CBUP y que estaremos proclamando oficialmente a Rabi Moshé Ben Maimón (Maimónides) como Padre de la Teología Científica, la simbiosis de Teología y Ciencia que caracteriza la cátedra de la CBUP, yo necesitaba referirme también a aquella Primera EXPOLITE, con fecha y todo.

Ha sido toda una casualidad que abrí el archivo de las Cartas Circulares de la CBUP y al buscar la palabra EXPOLITE, me encontré *ipso facto* con la información que ustedes tanto requerían, de que la Primera Expolite tuvo lugar en el año 2009. Porque si bien se habla tanto que en su estructura y en todas sus partes la exposición didáctica del libro de Deuteronomio está diseñado a base de “discursos” o de material homilético y parenético, hay que tener presente que tales discursos y tal material homilético y parenético tiene el formato de historias cortas, recuentos del pasado en el estilo más breve posible.

Esta característica de Deuteronomio también era necesario rescatar y restaurar.

TEMAS BIBLICOS 16

**10**  
**EL LEGADO DE**  
**RABI MOSHE BEN MAIMON**



**Estatua de Rabi Moshé Ben Maimón  
en un rincón del barrio judío de Córdoba, España  
donde antaño estaba su casa.**

Hace varios años que ha estado latente en mi mente y corazón un proyecto de traducción de una obra que hasta ahora, fines del 2023, lo confieso, no he podido concretar como otros proyectos que se han abierto camino de manera más expedita. Pero hemos dado pasos importantes en la dirección correcta que se debe resaltar como lo revela nuestra historia corta sobre Rabi Moshé Ben Maimón publicada en *MISIONOLOGICAS N° 34*.

Todos cuantos tienen acceso en internet a nuestra página web Biblioteca Inteligente y a su versión actualizada, EL GRAN PBI, saben que una de sus series de volúmenes es la Serie TRADUCCIONES que contiene traducciones de las novelas y los ensayos literarios que más han impactado mi vida, destacando las obras de Juan A. Mackay, de la Condesa de Ségur, el Tratado de los Principios, y obras de otros autores cuyo texto no es asequible en internet por razones de carácter legal.

Nuestro anhelado proyecto de traducción se relaciona con Rabi Moshé Ben Maimón, conocido en la literatura universal como Maimónides, y con su obra que tiene en hebreo el título de, *Moréh Nevojím*, que traducimos al español como, *El Maestro de los confundidos*. De él y de su obra nos corresponde tratar en el presente escrito.

\* \* \*

Existen en internet por lo menos dos versiones españolas de *Moréh Nevojím*, que juzgamos deficientes. Son deficientes porque su traducción —no sabemos a partir de qué fuentes, o si del árabe que es la versión original— ha sido hecha con una visión filosófica y en lenguaje filosófico. No ha sido hecha a partir de un enfoque literario bíblico. Prueba de

ello es que se traduce los textos bíblicos de manera improvisada, sin recurrir a versiones españolas conocidas de la Biblia, lo cual hace que el pensamiento de Rabi Moshé Ben Maimón, tan arraigado en la Biblia Hebrea como Palabra de Dios, sea oscuro y poco asimilable en español.

En nuestro caso recurrimos a la flamante versión española, *Biblia Decodificada*, que es asequible en el programa informático, EL GRAN PBI y cuya transliteración de los textos hebreos es fonética. Esto hace que no se revista del estafalario e ininteligible atuendo de los signos de la transliteración lingüística que estorban y parecen sapos y culebras.

\* \* \*

A estos grandes avances que hacen de nuestra versión de *Moréh Nevojím* una obra tan esperada por los suscriptores de EL GRAN PBI, se suma un hecho importante que refiero a continuación.

Como decía, hace varios años que nuestra versión de *Moréh Nevojím* en español se hace esperar, en parte porque vivo apartado del centro y el emporio del mundo cultural, en Bolivia, tan conocida por la expresión, “¡si estarás en Bolivia!” Y en parte también porque he estado a la espera de los dos volúmenes de la última versión hebrea de *Moréh Nevojím* realizada por el Dr. Michael Shweitz con los auspicios de la Universidad de Tel Aviv.

Por estas razones, el 8 de abril del año en curso, 2023, en el acto de celebración de las Bodas de Plata de nuestra universidad, la California Biblical University of Peru, realizado en Lima tuvimos un espacio dedicado a un nuevo anuncio de la cercanía de nuestra anhelada versión de *Moréh Nevojím* que culminó con la Declaratoria Oficial de parte de las autoridades de la CBUP y de la ACPCA (Asociación Cultural Peruano-Coreana-Americana), de Rabi Moshé Ben Maimón como “Padre de la Teología Científica”.

\* \* \*

Para los profanos, que tanto cobijamos en nuestro corazón, aclararemos lo concerniente a esta Declaratoria Oficial de Rabi Moshé Ben Maimón como “Padre de la Teología Científica”, pero antes expondremos el concepto y los logros de la Teología Científica.

El concepto de Teología Científica como que es la simbiosis de la Teología y la Ciencia eleva a su bien merecido sitio de honor a la así llamada “Teología Bíblica”, que a diferencia de la Teología Sistemática, accede a los recursos de las Ciencias en su exposición del pensamiento bíblico. Esto convierte en caduca a la Teología Sistemática que es medieval y gasta tanta tinta en lo que dicen San Fulano, San Sutano, San Mengano, San Perenseco y San Perico de los Palotes.

El concepto de Teología Científica ha dado origen a la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA en EL GRAN PBI y en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El concepto de Teología Científica también ha hecho que la CBUP, bajo la égida de su fundador, el Dr. John E. McKenna, se convierta en la primera universidad en todo el mundo que ha adoptado oficialmente la metodología de la Teología Científica como su línea académica, implementando una serie de más de 1.500 historias cortas como sus casos de estudio.

\* \* \*

Pues bien, todos estos logros actuales los previno Rabi Moshé Ben Maimón en el Siglo 12, cuando a la par de su investigación científica en el campo de la medicina condujo programas académicos sobre la Biblia Hebrea y produjo una copiosa biblioteca sobre investigación bíblica que combina la Ciencia y la Teología. Y no tenemos que penetrar a su vasta biblioteca personal para apreciar su aporte, sino sólo recurrir a una obra suya relativamente corta y realmente hermosa: *Moréh Nevojím*.

Rabi Moshé Ben Maimón nunca le tuvo miedo a la Ciencia, consciente que el Creador del Universo lo ha creado con Ciencia, antes que con Teología. Por lo mismo, Rabi Moshé Ben Maimón jamás habría mandado matar a los científicos, aunque su ciencia se limite a una fase embrionaria.

La ciencia se basa en hechos concretos; hechos que están allí aunque aún no los comprendamos en su real dimensión. Y según el Salmo 19 la Toráh o revelación escrita de Dios constituye un hecho juntamente con la revelación divina en el Universo. Por otro lado la teología se basa en la manera, muchas veces distorsionada, como los teólogos entienden e interpretan estos hechos.

Para interpretar los hechos Rabi Moshé Ben Maimón se aventuró a combinar la Ciencia y la Teología a fin de darnos una interpretación veraz del hecho real de que Dios, el Dios de Israel, ha hablado y nos ha dado su Palabra en lenguaje humano y en escritura alfabética.

\* \* \*

He aquí algunas expresiones acerca de Rabi Moshé Ben Maimón con motivo de las Bodas de Plata de la CBUP:

¿Podríamos entonces saber más de la vida y del aporte de Rabi Moshé Ben Maimón, el Padre de la Teología Científica, y su especial relación con la restauración del legado del libro de Deuteronomio?

En varias ocasiones he tenido la necesidad de referirme en público a su obra maestra, porque su ejemplo y su inspiración han perfilado mi obra literaria a partir de mis estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem. Quizás ahora ha llegado el momento de organizar mis repetidas referencias a él en un escrito orgánico que sería mi mejor regalo a la CBUP en sus Bodas de Plata.

Pero antes de referirme a su obra que más me impacta intitulada en hebreo, *מורה נבוכים*, *Moréh Nevojím*, debo empezar por referir algo acerca de él citando las palabras de Baruj Avivi y Natán Persky en el tercer volumen de su monumental obra, *Toldót Israel o Historia de Israel*.

\* \* \*

Conocido en la historia y en la literatura universal como Maimónides, su nombre en Israel es Rabi Moshé Ben Maimón, expresado en la sigla *הרמב"ם* que se lee "ha-Ra-m-b-ám" o "El Rabi Moshé Ben Maimón". El se levantó como líder espiritual de los judíos en todo el mundo y nos toca en el presente escrito ver por qué.

El nació en Córdoba, España, en 1135.

Su padre era Rabi Maimón, un erudito distinguido que sirvió como juez en la congregación israelita de esa ciudad. El implantó en el tierno corazón de su hijo Moshé el

amor por la Toráh, la Biblia Hebrea, y el joven también adquirió destreza en las disciplinas seculares, al punto de que los académicos de Córdoba le profetizaron grandes logros.

Cuando el niño cumplió trece años ocurrió la destrucción de la congregación de Córdoba por mano de los fanáticos *muajadím* musulmanes. Muchos de los judíos de Córdoba no quisieron traicionar su fe y religión y escogieron la cautividad. Entre ellos se hallaba la familia Maimón.

Diez años de sufrimiento y andanzas de ciudad en ciudad en España transcurrieron para ellos, pero él no dejó de ocuparse en el estudio de la Toráh y de las ciencias naturales, la medicina, la astronomía, la ingeniería y la filosofía.

\* \* \*

Después de múltiples mudanzas la familia Maimón llegó a la ciudad de Fes en Marruecos. Pero también aquí llegó la influencia nefasta del fanatismo religioso de los muajadím y los judíos se vieron obligados a cumplir los mandamientos de la Toráh en secreto o a recibir sobre sí el islam en apariencia.

No pasó mucho tiempo y la familia Maimón fue obligada a huir también de Fes para navegar a la Tierra de Israel y tras grandes penurias llegaron al puerto de Aco en la costa norte de su Tierra añorada.

De Aco fueron a Jerusalem y visitaron el lugar del Templo destruido. Y de allí fueron a Hebrón para postrarse ante las tumbas de los patriarcas de Israel en la cueva de Macpela. Un día entero pasó solo el Rambam en oración en este lugar santo.

En aquellos días la Tierra de Israel estaba en manos de los cruzados y la población judía era pequeña y vivía con estrechez y pobreza. El Rambam se esforzó por encontrar una fuente de sustento para su familia y fueron a la cercana Egipto donde empezó para él una época de grandes realizaciones.

\* \* \*

Bajo el gobierno de los califas de la dinastía de los Fátimas los judíos de Egipto vivían una vida de libertad y tranquilidad. Grandes e importantes congregaciones había en el Cairo, en Alejandría y en otras ciudades de Egipto. El comercio del país se concentró en las manos de los judíos y ellos hicieron grandes riquezas.

Moshé empezó allí a ejercer la medicina y se hizo famoso como médico. De este modo fue nombrado médico privado del gran Visir y médico de la corte del famoso sultán Tsalaj-ed-din, que conquistó la Tierra de Israel de manos de los cristianos cruzados.

Los judíos de Egipto, conocedores de sus amplios conocimientos le nombraron como Rabí en El Cairo y también como Av-bet-din o Presidente del Tribunal Judío. Y el sultán lo encumbró al sitial de Naguíd o Representante de todas las congregaciones de Israel en Egipto.

Su nombre también se hizo famoso en todos los lugares de la diáspora y los líderes de las congregaciones israelitas se dirigían a él con diversas preguntas como su líder espiritual.

\* \* \*

Sobre el duro y agotador trabajo del Rambam como líder de la comunidad, como el Rabí de Israel y como médico del sultán, él mismo cuenta en su carta dirigida a Rabi Shmuel Ibn Tibón, quien tradujo sus trabajos del árabe al hebreo. En aquellos días el árabe era como es ahora el inglés, el idioma internacional y el vehículo de la cultura.

Esto escribe Rabi Moshé Ben Maimón:

*Yo tengo con el rey una agenda muy pesada. Si lo encontrase debilitado, o si se enferma uno de sus hijos, o una de sus concubinas, no podré moverme de El Cairo, y la mayor parte del día lo paso en la casa del rey.*

*Y aunque tenga hambre, encontraré las salas llenas de gente, goyim y judíos, jueces, alguaciles, amados, odiados, una gran mezcla que sabían de mi llegada.*

*Yo desciendo de mi caballo, me lavo las manos y salgo a ellos para apaciguarlos y para tranquilizarles y para suplicarles que me esperen hasta que coma una comida al paso. Luego salgo para curarles y para escribir anotaciones y fórmulas de las medicinas para sus enfermedades.*

*No cesarán el que entra y el que sale hasta la noche, y a veces hasta el final de dos horas en la noche, o más. Hablo con ellos mientras estoy recostado boca arriba de tanto cansancio. Y cuando entra la noche yo estoy tan débil que no puedo hablar.*

*En resumen, no podrá un hombre de Israel hablar conmigo, excepto en el Shabat.*

*Este es el contenido de los asuntos del día, y no te he contado sino un poco de lo que verás si vienes con la ayuda de Dios, sea enaltecido.*

\* \* \*

A pesar de toda su actividad pública ramificada el Rambam encontraba tiempo para su trabajo científico. El escribió decenas de libros en los campos de las matemáticas, la astronomía, la filosofía, la medicina y otros.

Siendo uno de los más eruditos y agudos en las ciencias del judaísmo, recopiló con mucho conocimiento y diligencia los tesoros del espíritu de la nación e introdujo orden y método en todos los asuntos difíciles y complicados de estas ciencias.

En los mismos días de sus andanzas en España empezó a escribir su obra, *Séfer Ha-maór*, que es su *Interpretación de la Mishnáh*, cuando contaba con sólo 23 años. Y después de diez años de afán y diligencia la concluyó en los primeros años de su residencia en Egipto.

\* \* \*

El hizo la metodología y el estudio de la Mishnáh, la Biblioteca de la Toráh Oral, accesible a todos y expone los fundamentos de la religión de Israel sobre la base de 13 principios de la fe que han sido incluidos en la lista de oraciones al final de la oración Shajarít en el Sidur, con el nombre de *Aní maamín*, “Yo creo”, que es su Credo personal y de toda persona en Israel y como veremos en la Sección CONCLUSIONES del presente volumen, bien puede ser el Credo Personal de todo ser humano juntamente con todo Israel.

A continuación traducimos del hebreo el *Aní maamín*.

1. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, es el Creador y el que gobierna todas las cosas creadas. Y él solo hizo y hace y hará todas las cosas.

2. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, su nombre es Unico, y no hay unidad como él, y él solo es nuestro Dios, el que era, el que es y el que será.

3. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, no es cuerpo, y no lo alcanzarán los que alcanzan el cuerpo, y no tiene ninguna semejanza en absoluto.

4. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, él es primero y él es último.

5. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, sólo a él es digno orar, y no hay aparte de él alguien digno de que se ore a él.

6. Yo creo con fe plena que todas las palabras de los profetas es verdad.

7. Yo creo con fe plena que la profecía de Moshé Rabéinu, a él sea la paz, fue verdadera, y que él era el padre de los profetas, de los que le antecedieron y de los que vienen después de él.

8. Yo creo con fe plena que toda la Toráh que se encuentra hoy en nuestras manos ha sido dada a Moshé Rabéinu, a él sea la paz.

9. Yo creo con fe plena que esta Toráh no será cambiada, y no habrá otra Toráh del Creador, sea bendito su Nombre.

10. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, conoce todos los hechos de los hijos del hombre, y todos sus pensamientos, conforme a lo que se ha dicho: “El que crea juntamente su corazón, el que entiende todos sus hechos.”

11. Yo creo con fe plena que el Creador, sea bendito su Nombre, recompensa bien a los que guardan sus mandamientos y castiga a los que transgreden sus mandamientos.

12. Yo creo con fe plena en la venida del Mesías, y aunque se tarde con todo esto lo esperaré todo día que venga.

13. Yo creo con fe plena que habrá resurrección de los muertos en el tiempo en que sea la voluntad del Creador sea bendito su Nombre y sea enaltecido su recuerdo por siempre y por la eternidad de la eternidad.

\* \* \*

Una revolución poderosa en el mundo del judaísmo produjo su obra en 14 volúmenes, *Mishnéh Toráh* o *Yad ha.jazaqah*, que trata de la Halajáh, la normativa Toráh Oral. En ella evita el debate talmúdico entre los sabios y sólo entrega las CONCLUSIONES que constituyen *halajáh* práctica.

La innovación del Rambam consiste en que ordenó las *halajót* —plural de *halajáh*— no según el orden de los tratados del Talmud, sino según un orden temático.

Su título, *Yad jazaqáh*, aparentemente sólo tiene conexión con el número de volúmenes de su obra: יד es el numeral 14 y también se lee *yad*, “mano”. Pero su conexión con el texto de Deuteronomio 34:12 conduce a otro nivel de profundidad. Dice así este texto: “La mano fuerte y todos los hechos temerarios como los que Moisés hizo ante los ojos de todo Israel.” Con esto Rabi Moshé Ben Maimón quiso dar a entender que la Toráh Oral basada en la Toráh Escrita, Biblia Hebrea, representa la manifestación de “la mano fuerte” del Dios de Israel desplegada para proteger a su pueblo Israel para siempre.

Diez años invirtió el Rambam en esta gran obra respecto de la cual dice: “He llamado el nombre de esta obra, *Mishné Toráh*, porque el hombre lee primero la Toráh escrita y después lee mi obra y aprende de ella toda la Toráh Oral, y no necesita leer otro libro entre ambas.”

Esta obra fue escrita originalmente en un hebreo refinado, con estilo sencillo y exacto, como el lenguaje de la Mishnáh. Y no está de más decir que Rabi Moshé Ben Maimón no sólo derivó el título de los 14 volúmenes de su obra del título original del libro de Deuteronomio, sino también derivó de Deuteronomio su filosofía y su objetivo de democratización de la educación teológica en Israel, a fin de lograr que la Palabra de Dios llegue a ser el legado de su pueblo y de todos sus individuos, tal como el Dios de Israel diseñara su proyecto de darnos su Palabra.

\* \* \*

De todas las obras del Rambán, personalmente sólo he podido penetrar por completo a su tercer libro intitulado, *Moréh nevojim*, “El Maestro de los confundidos” mediante el cual él buscó tender un puente entre la fe y la vida personal.

Este libro no está destinado a los confundidos de la multitud del pueblo, sino a los confundidos de entre los inteligentes e instruidos en la sabiduría de los gentiles, de los filósofos y sabios de todo el mundo.

Como Rav Saadia Gaón en su momento, también el Rambam decidió que no hay contradicción entre la Teología y la Ciencia. Su objetivo es guiar a quienes al profundizar en el estudio de la Toráh encontraban asuntos que podrían parecerles como que se oponen a su inteligencia y entendimiento, por lo cual se sentían confundidos.

El Rambam acude al encuentro de ellos como su Maestro o Moréh y demuestra que las palabras de la Toráh también están construidas sobre los fundamentos de la ciencia y de la filosofía, de modo que fundamenta los principios de la ciencia del judaísmo sobre bases científicas.

Su libro, *Moréh nevojim*, el Rambán lo escribió en lengua árabe, y fue traducido al hebreo por un sabio de Israel del sur de Francia, Rabi Shmuel Ibn Tibón. Rápidamente se difundió el libro en todo el mundo ilustrado de aquellos días, y también académicos e investigadores de entre los musulmanes y los cristianos estudiaron con diligencia las palabras del Rambam que fueron traducidas al latín.

\* \* \*

Aparte de estas grandes obras, el Rambam escribió otros muchos libros tanto en la ciencia del judaísmo como en las ciencias seculares. Y su alabanza llegó a su cima en todos los lugares de la dispersión de Israel y entre los académicos musulmanes y cristianos. Pero su salud se debilitó, sus fuerzas se fueron extinguiendo y murió en el año 1204 a los 69 años de edad.

Un duelo profundo envolvió a todas las congregaciones de Israel en todos los lugares de su dispersión. Los judíos de Egipto, y también los musulmanes lo lloraron por tres días. Sus restos fueron llevados a la Tierra de Israel de acuerdo a sus instrucciones, y fueron sepultados en Tiberias, y no ha habido visita que yo hiciera a esta ciudad a lo largo de mi vida que no visitara su tumba, como también hubiera querido hacer con la tumba de Moisés, declarado por la CBUP, “Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal”.

En tiempos modernos lleva su nombre un gran hospital en Haifa, dedicado a la investigación científica relacionada con la medicina.

Israel lo ha comparado siempre con Moshé Rabéinu, el Moisés de la Biblia, y se dice de él: “Desde Moshé hasta Moshé no se ha levantado nadie como Moshé.”

Una expresión frecuente en sus labios era que siempre servía *le-shem Shamáyim*, es decir, GRATIS.

\* \* \*

Hasta aquí nos referimos brevemente a su vida de servicio, pero a mí me gustaría enfocar en particular su vida como escritor, con su estilo literario, que es lo que más me ha impactado.

Por ahora sólo me referiré a la Introducción de su obra, *Moréh Nevojim*, que incluye fragmentos de su carta a su discípulo, Rabi Yosef Ibn Aknin:

*En el nombre de Dios, Señor del Universo. A Rabi Yosef —protégale Dios—, hijo de Rabi Yehudah —que repose en el paraíso—.*

*Desde el instante mismo en que resolviste, mi querido discípulo, venir a mi lado desde un lejano país para estudiar bajo mi dirección, tuve el más alto concepto de tu sed de conocimiento, de tu amor por la reflexión de carácter especulativo de la cual dan testimonio tus poemas.*

*En la época en que recibí tus escritos en verso y en prosa que me enviaste desde Alejandría yo no podía comprobar tus facultades de aprehensión y temía que acaso tu capacidad fuese inferior a tus anhelos. Pero después que pasaste conmigo un curso de astronomía, una vez concluidos otros estudios elementales que son indispensables para entender esta ciencia, quedé muy satisfecho de la agudeza y prontitud con que comprendías todas las cosas.*

*Más tarde me di cuenta de que habías adquirido de otros algunos conocimientos relativos a los problemas metafísicos y al sistema de los motakálimes y de que estabas confundido y descarriado, aunque todavía empeñado en resolver tus dudas y dificultades.*

*Yo te insté a que desistieras de esta búsqueda y te aconsejé a que continuaras tus estudios de manera sistemática. Perseguía con ello que la verdad se te fuera presentando de manera ordenada y metódica de suerte que no tropezaras con ella al azar.*

*Mientras estudiaste a mi lado me avine siempre a aclararte los versículos difíciles de la Biblia o los pasajes de la literatura rabínica a medida que se presentaban. Y cuando*

*quiso Dios que te marcharas lejos de mí, el recuerdo de nuestras discusiones avivó en mí un propósito largo tiempo acariciado: Tu ausencia me ha inspirado e inducido a escribir para ti y para los que se parecen a ti, aunque no sean muchos, el presente tratado. Lo he dividido en capítulos cada uno de los cuales te serán siendo enviados a medida que los termine.*

*Adiós.*

## MAIMONIDES DECLARADO PADRE DE LA TEOLOGIA CIENTIFICA

Esta nota sobre la Declaratoria Oficial de Rabi Moshé Ben Maimón como “Padre de la Teología Científica” ha aparecido en el Volumen 36 de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP correspondiente a los meses Enero-Junio del 2024:

Los directivos de la ACPCA, la Asociación Cultural Peruano-Coreana-Americana, que respalda institucionalmente al CEBCAR y a la CBUP, han tenido a bien declarar el 8 de abril del 2023 a Rabi Moshé Ben Maimón (Maimónides) como Padre de la Teología Científica, disciplina que combina la Teología con la Ciencia y que encarna la CBUP.

Nuestros lectores recordarán que en una de las celebraciones de EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica) convocada por el CEBCAR, la CBUP y la ACPCA se proclamó a Moisés, el autor de los primeros libros de la Biblia, como “Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal”, por sus conmovedores relatos bíblicos. ¿Has leído la historia de José al final del libro de Génesis?

Con este antecedente proclamamos también a Rabi Moshé Ben Maimón como Padre de la Teología Científica y el Dr. Chávez anuncia el próximo lanzamiento de su traducción de la obra de Rabi Moshé Ben Maimón, *Moréh Nevojím* o *El Maestro de los Confundidos*, que revela cómo este gran biblista de Israel supo combinar la Teología y la Ciencia tan temprano como el Siglo 12.

Ambas declaraciones constan en sendas actas que serán publicadas próximamente.

## **RABI MOSHE BEN MAIMON: PADRE DE LA TEOLOGIA CIENTIFICA**



**Estatua de Rabi Moshé Ben Maimón  
en un rincón del barrio judío de Córdoba, España  
donde antaño estaba su casa.**

Como asesor académico en la Santa Sede me ha tocado asesorar en su tesis de grado a un estudiante que ha investigado el aprendizaje mediante el recurso de las PREGUNTAS y RESPUESTAS vía internet, específicamente, vía *MISIONOLOGICAS* Boletín Semestral de la CBUP y nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Entonces me acordé de la Mejináh de la Universidad Hebrea de Jerusalem con el Profesor Aharón Rozen, autor de la serie de libros de enseñanza de hebreo intitulada *Elef Milím*. El fue quien nos introdujo al admirable legado de Rabi Moshé Ben Maimón, nacido en Córdoba, España, en 1135, en los días sombríos del Medioevo. El profesor nos habló en especial de su libro, *Moréh Nevojím*.

Su fama como médico de la corte en Egipto es sobrepasada por su fama como escritor. En la Mejináh, capacitación en hebreo académico, fuimos introducidos a su obra mediante los pequeños libros de la serie *Guésher be-ivrít kaláh* (conexión en hebreo sencillo).

En adelante yo no perdí el anhelo de visitar la ciudad de Córdoba y ver su busto erigido a la altura de tus ojos en un rincón de la judería, el barrio judío donde estaba su casa.

\* \* \*

Su gran parecido a Moisés en su vocación de servicio a su pueblo y como escritor le ha merecido el aprecio de todas las generaciones de Israel expresado en estos términos: “*Mi*

*Moshé ve-ad Moshé lo qam ke-Moshé*”, desde el Moshé de la Biblia hasta Moshé Ben Maimón, no ha surgido alguien como Moshé.

Para rescatar su legado en el mundo de habla hispana y haciendo honor a la memoria de mi maestro Aharón Rozen me propuse traducir al español este libro que tanto me impactó y cuyas dimensiones no son tan grandes como de otros libros que escribí.

Traducir al español esta obra era una necesidad apremiante para mi alma, y creo que si él viviera me felicitaría por hacerlo. Existen traducciones al español, pero la mía penetraría más a fondo en su pensamiento bíblico.

Empecé por traducir el título, *El maestro de los confundidos*, es decir, el maestro de los que enfrentan cierta confusión o conflictos teológicos, a causa del debate con los filósofos y los científicos de su tiempo.

\* \* \*

Desde tiempos remotos se produjo en el mundo judío disperso en muchas naciones un fenómeno académico que tuvo dos aspectos:

1. Primero, surgieron grandes sabios que escribieron obras monumentales sobre la Biblia. Uno de ellos fue el joven Moshé Ben Maimón.

2. Segundo, surgió una hueste de personas hasta en los países más distantes que leían las obras de esos sabios y optaron por escribirles para plantearles preguntas difíciles relacionadas con la Biblia, con la Mishnáh y con el Talmud. Y se dieron con la grata sorpresa de que sus cartas tuvieron respuesta.

Toda la masa infinita de esa correspondencia de PREGUNTAS y RESPUESTAS es ahora materia de investigación científica en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

\* \* \*

Rabi Moshé Ben Maimón escribió su libro *Moréh Nevojím* basado en las preguntas que le planteó el joven Rabi Yosef Ibn Aknin, su discípulo que se vio metido en una serie de conflictos teológicos, cosa que es normal en la gente que piensa.

Nunca en mi vida he conocido otra obra tan profunda escrita con un estilo tan sencillo y claro. La escribió en árabe, el idioma de la correspondencia en aquellos tiempos, pero un asociado suyo lo tradujo de inmediato al hebreo, bajo su supervisión.

A diferencia de los pedantes que te apantallan con capítulos gigantescos repletos de terminología teológica *quasi* inaccesible, los capítulos de *Moréh Nevojím* son brevísimos. A veces entran tres capítulos en una sola página, y nada de notas de pie de página ni bibliografía para apantallar. Y a diferencia de la comunicación vía internet de nuestro tiempo, tan escueta y pobre, está su alta calidad literaria, como si su objetivo hubiese sido escribir para la eternidad.

\* \* \*

El título de su libro, repito, es *Moréh nevojím*.

La palabra *Moréh* significa “maestro”. En español ha sido traducido como “guía”, refiriéndose a que este libro sirve de maestro y guía a sus lectores. Pero hay de por medio doble sentido y el maestro o guía es el mismo autor con nombre y apellido.

La palabra *nevojím* se refiere a personas inteligentes y bien motivadas que enfrentan conflictos teológicos derivados, como dijimos, del debate con gente apasionada con la filosofía y la ciencia de su tiempo. El mismo hecho de que hagan preguntas demuestra sus nobles intenciones.

Pero su título ha sido traducido al español dando la impresión de que sus interlocutores eran personas aturdidas, descarriadas, perplejas, malintencionadas y poco inteligentes. El no hubiera querido en el título de su libro ofender a sus interlocutores con tales adjetivos denigrantes.

\* \* \*

A las preguntas inteligentes y bien motivadas de sus discípulos, Rabi Moshé Ben Maimón da respuestas asombrosas, sobre todo cuando se trata de los antropomorfismos y antropopatismos respecto de la persona de Dios. Por ejemplo, ¿tiene Dios manos? ¿Tiene ojos? ¿Tiene orejas? Porque la Biblia se refiere a Dios en estos términos. . .

Rabi Moshé Ben Maimón te confronta con el hecho de que la Biblia dice que Dios ve, que oye y que huele, pero nunca dice que gusta o que palpa. . . ¿Por qué, ah?

El trata al respecto.

Y en el capítulo 53 de su libro responde a interrogantes sobre el tema de “los atributos de Dios” que estaba sobre el tapete en el debate de su tiempo. Como advierte Rabi Moshé Ben Maimón, a la luz del pensamiento bíblico hablar de “atributos de Dios” es una aberración por el sentido mismo de la palabra “atributos” que deriva del verbo “atribuir”, atribuir algo a Dios.

\* \* \*

El Capítulo 53 de su libro es uno de los más largos. Se refiere a los argumentos de los que aducen atributos a Dios, particularmente en los círculos cristianos y musulmanes de España.

El escribe:

*Los hombres han venido a creer en la existencia de atributos divinos por causas parecidas a las que hicieron que otros creyeran en la corporeidad de Dios, quienes no llegaron a esto por especulación intelectual, sino siguiendo el sentido literal de ciertos pasajes de la Biblia que hablan de los brazos, de las manos, de los ojos, de la boca de Dios.*

*Hallarás que aquellos atributos de los que se afirma que son esenciales al Creador, aun cuando los partidarios de tal doctrina no lo digan con toda precisión, expresan una cualidad parecida a las que solemos advertir en los cuerpos de las criaturas vivientes. A todos estos pasajes de la Escritura les aplicamos el principio de que, “la Toráh habla con el lenguaje del hombre”.*

\* \* \*

*Muchos de los atributos manifiestan diversos actos de Dios, pero esta diferencia no implica necesariamente que exista diversidad en Aquel de quien los actos proceden. Se dice del fuego que blanquea, ennegrece, arde, cuece, coagula y derrite. Pero quien conozca la*

*naturaleza de este elemento descubrirá en todas esas acciones los efectos de una sola virtud que los produce, a saber, el calor. Si esto ocurre con lo que vemos en la naturaleza, ¿cuánto más no será cierto cuando se trata de seres que obran con voluntad libre, y aún más, en el caso de Dios que está más allá de toda descripción?*

*Aunque percibamos en Dios diversos géneros de relaciones —a causa de que para nosotros y en nosotros la sabiduría es distinta del poder, y el poder de la voluntad—, no por ello se concluye que haya en Dios diversidad de elementos, uno de los cuales le sirva para conocer, otro para querer y otro para ejercitar su poder. Esto es lo que significan los atributos, según los que profesan tal doctrina.*

*Los atributos que hallamos en las Sagradas Escrituras, o son maneras de cualificar sus acciones, sin referencia alguna a su esencia, o indican la perfección absoluta, mas no que la esencia de Dios esté compuesta de diversos elementos.*

\* \* \*

*Todavía queda por examinar una dificultad más de las que les llevan a sostener semejante error. Los que afirman que existen atributos, no fundamentan su parecer en la variedad de acciones divinas pues dicen con verdad que de una sola sustancia pueden emanar diversos efectos.*

*Concuerdan todos, aun cuando en otros discrepen, en cuatro atributos esenciales de Dios y piensan que han llegado al conocimiento de ellos por su propia razón y no interpretando las palabras de los Profetas: La vida, el poder, la sabiduría y la voluntad. Y creen que estas cuatro cosas diferentes, estas “perfecciones”, no pueden en modo alguno faltar en el Creador y que no son cualificaciones de sus actos, sino atributos de su esencia.*

*Pero has de saber que la vida y la sabiduría no son cosa distinta en Dios; porque para todo ser consciente, el vivir y el saber son la misma cosa, si por sabiduría entendemos la conciencia de sí mismo.*

*Por otra parte, el sujeto y el objeto de la conciencia son sin duda idénticos en Dios; porque a nuestro juicio no consta él de un elemento que aprehende y de otro que es aprehendido. El no es, como el hombre, combinación de alma consciente y de cuerpo inconsciente.*

\* \* \*

*Por otra parte, los “atributistas” no hablan en este sentido de la sabiduría sino del poder que Dios tiene de aprehender a sus criaturas. No cabe duda que el poder y la voluntad no existen en Dios por relación a su esencia, ya que no es posible que él tenga poder y voluntad respecto de sí mismo, ni podemos imaginar tal cosa.*

*Interpretan ellos estos atributos como diferentes relaciones existentes entre Dios y sus criaturas y quieren decir que Dios tiene poder al crearlas, voluntad al darles existencia conforme a su deseo, y sabiduría al conocer lo que ha creado. Por consiguiente, estos atributos no atañen a la esencia de Dios sino que expresan relaciones entre él y sus criaturas.*

*Nosotros, los que verdaderamente creemos en la unidad de Dios, declaramos que él es una esencia simple, sin elemento adicional alguno. Lo mismo da que esos diversos*

*atributos se refieran a sus acciones o a las relaciones de Dios con sus obras. En realidad, tales relaciones sólo existen en el pensamiento de los hombres.*

*Esto es lo que debemos creer respecto de los atributos que se mencionan en los libros de los Profetas: Algunos de los cuales deben entenderse como manera de expresar la perfección de Dios, por vía de comparación con lo que consideramos perfecciones en nosotros mismos.*

Hablar de “los atributos de Dios” es un factor de codificación que se ha abierto camino en los manuales de Teología Sistemática en el mundo cristiano.

Hablar de “los atributos de Dios” estaba de moda en ese tiempo y sus secuelas se observan en el hecho de que todos los manuales de Teología Sistemática publicados en el mundo evangélico tratan de los “atributos divinos” e ignoran la argumentación de este sabio de Israel.

\* \* \*

En un capítulo anterior él se refiere a la terminología adoptada por los sabios de Israel a consecuencia del debate teológico.

El dice que los filósofos hebreos usan el término hebreo, *midót*, que equivaldría al término, “cualidades” de Dios. Pero señala que sigue en pie el problema, porque si hablamos del amor o el *jésed* como una cualidad divina, ¿en qué quedamos cuando confrontamos el hecho de que la Biblia habla enfáticamente de la ira divina? ¿Es acaso la ira una cualidad divina?

El concluye enfatizando que el Ser divino no tiene ni atributos, ni cualidades, ni *midót*, como características de su Ser divino, porque es único e indivisible. Lo que tiene es diversas maneras de actuar y relacionarse con los seres humanos, y los términos con que nos referimos a ello representan la experiencia humana de tal relación con Dios.

\* \* \*

Para él la teología bíblica en realidad es hermenéutica o específicamente, exégesis de textos con diversos grados de depuración eisegética.

Vale esta observación porque no toda exégesis es totalmente depurada, y hay la que pasa como exégesis pura pero tiene adheridos sutiles rezagos de eiségesis que la actitud científica exige detectar y distinguir.

Esto tiene incidencia en la hermenéutica cristiana que a veces ve en el texto de la Biblia Hebrea lo que la hermenéutica judía no ve.

Tal es el caso de la interpretación de la tentación de Eva en el huerto de Edén. La hermenéutica del Nuevo Testamento ve en la serpiente la “Serpiente Antigua”, es decir, Satanás en persona, vivito y coleando. Pero hay quienes no ven otra cosa que una serpiente, uno de los animales del campo, de sangre fría y capaz de fascinar y envenenar. Casualmente eso es lo que dice Génesis 3:1 en la versión de la *Biblia Decodificada*: “Entonces la serpiente, que era el más astuto de todos los animales del campo que YHVH Dios había hecho, dijo a la mujer. . .”

Pero, tú preguntarás: ¿Acaso una serpiente habla?  
¡Claro que sí!

\* \* \*

Una serpiente sí habla, si lo que la historia bíblica refiere es un sueño sobrecargado de simbolismo y no un hecho histórico ocurrido en el tiempo y en el espacio.

Y si la historia bíblica refiere un sueño, la tentación de la Eva puede ser también la tentación del Evo y de cualquiera de nosotros.

La historia bíblica no trataría de lo que Agustín denominó *peccatum originale*, “pecado original”, sino de la entrada del mal en el principio de la humanidad, o la entrada del mal a la vida de cualquier persona en cualquier tiempo y lugar, y sobre todo de cómo funciona el mecanismo de la tentación. Paul Tillich va en esta dirección en su obra catalogada como “teología existencial”.

Y si la historia bíblica de la tentación de Eva y de Adam no refiere un sueño, entonces es un impresionante midrash del autor bíblico, digamos de Moshé, que enseña mucho más de lo que podría enseñar cualquier otro recurso didáctico.

\* \* \*

La exégesis no está libre de rezagos de eiségesis que el hermeneuta tiene que depurar antes de admitir alguna dosis de eiségesis de manera consciente. Y eso es lo que vemos en la obra literaria de Rabi Moshé Ben Maimón: Depuración de la exégesis en grado sumo, sobre todo en pasajes bíblicos que tienen conexión con la Teología Esencial. Y él tiene éxito en lo que hace a causa de su formación científica.

Desde temprana edad él supo dialogar con la filosofía, con la teología y con la ciencia. El destacó en muchos campos del conocimiento, y en lo que concierne a las ciencias, destacó en la ciencia de la astronomía y en la ciencia de la medicina humana. Un gran hospital en Haifa, famoso en el mundo entero por su investigación de la medicina lleva su nombre.

Por eso asociamos a Rabi Moshé Ben Maimón con los antecedentes de la Teología Científica.

Y en el caso de su producción literaria quizás no debemos ir más lejos de su exégesis depurada del texto bíblico, producto de su genio e introspección, destacando sobre todo aquel atributo admirable que en *El sentido de la vida* Juan A. Mackay llama “honestidad intelectual”.

\* \* \*

—¡Hum. . . Pero, doc. . .

—**¡Hola, Daniel el Robot!** ¡¡¡Habías estado aquí!!! ¿Me habías estado escuchando?  
¡Ay, Amito!

—Sí, doc, le estaba escuchando con suma atención. Y aquí también está Daniel el Travieso. Me refiero al Daniel Bocanegra y Barreto, su hinchita incondicional, por no decir simplemente, su incondicional, el que siempre le invita a comer en el chifa más costoso de Lima Limón cada vez que usted nos visita. . .

Le digo:

—¡¡¡Por poco no está presente aquí todo el elenco de la Santa Sede de Lima Limón!!!

Me dice:

—Por poco, doc. Pero al menos también está presente aquí el excelentísimo Dr. Calongo; sólo que hoy está afónico. . . Y los tres queremos hacerle una pregunta recontra difícilonga. . .

Le digo:

—¡Sale caliente, Daniel!

\* \* \*

Me dice:

—Tiene que ver con lo que usted dijo: “Y si la historia bíblica de la tentación de Eva y de Adam no refiere un sueño, entonces es un impresionante midrash del autor bíblico, digamos de Moshé, que enseña mucho más de lo que podría enseñar cualquier otro recurso didáctico.”

Y prosiguió:

—Nuestra pregunta tiene que ver con la Eiségesis del Midrash, y con la relación que pueda existir entre ambos. ¿Son ambos fábula? —Porque el escritor bíblico, digamos, Moshé, le hace hablar a una serpiente— ¿O son ambos alegoría? —Porque todos sus componentes son simbólicos—. Y en última instancia, ¿son ambos ficción, es decir, ficción literaria? Y una preguntita más, doc, mi me permite: ¿Queda descalificada la Eiségesis con relación a la Exégesis?

Y concluyó:

—Si pudiera ocurrir que usted no pudiera o no quisiera responder nuestras preguntas, le preguntaremos a la serpiente. . .

\* \* \*

Las preguntas de este mocoso —me refiero al Daniel el Robot, el nieto del Rector de la CBUP, el Dr. Inmer Céspedes Alarcón—, son para darle shucaque a cualquiera. Pero voy a responderlas brevemente, remitiendo a todos mis lectores a ampliar mi respuesta con los gráficos del Volumen 1 de la Serie HERMENEUTICA de la página web Biblioteca Inteligente.

Cuando digo que Rabi Moshé Ben Maimón depura el texto bíblico de toda Eiségesis, no quiero dar a entender que necesariamente la Eiségesis está dentro del texto. Puede estarlo —lo que se llama en inglés, *Inner Biblical Eisegesis*—, pero por lo general la Eiségesis es lo que se mete en el texto a partir de nuestra tutuma, es decir, lo que vemos o creemos ver en el texto, y que no está en el texto.

Este es el gráfico que ilustra la Exégesis —el redondo es el Texto Bíblico—:



Y este es el gráfico que ilustra la Eiségesis:



La Eiségesis es un mecanismo propio de la interpretación, es decir, de la hermenéutica, como lo es la Exégesis. Y como bien apunta el sabio hebreo, Dr. Michael Fishbane —mi profesor en la Universidad de Brandeis, en Boston, Estados Unidos—, la Eiségesis es el núcleo atómico del Midrash y de la literatura hebrea, la misma que está saturada de Eiségesis, es decir, de Midrash. Casualmente, la Eiségesis/Midrash, cuyo objetivo es triple —didáctico-homilético-humorístico—, le ha dado un cuerpo voluptuoso y excepcional a la literatura hebrea de todos los tiempos. Para mayores alcances lean el capítulo sobre el Midrash Bíblico en la página 89 del presente volumen introductorio.

Pero lo que enfatiza Rabi Moshé Ben Maimón es que todo este mecanismo de producción literaria debe ser consciente. La Eiségesis debe ser consciente, y es más, debe ser inteligente, no como la eiségesis cunchi de los Israelitas del Nuevo Pacto del Perú. Y sobre todo, nunca debe opacar ni desterrar a la Exégesis.

—¿Sale caliente?

—¡Amén y Amén!

Teología Científica 1



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ  
Y EL GRAN PBI - PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

BARRA AZUL DE ENLACES

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!

Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!

¡Caminando por la Vida!



**EL GRAN PBI**  
**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN**  
**EL GRAN PBI**

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Sivrallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

*El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente) NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)*



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*





## **EL GRAN PBI**

**Y**

## ***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarcup@gmail.com](mailto:cebcarcup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651